

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JANUARY 24, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 24 JANVIER 2004

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 138, No. 4 — January 24, 2004

<b>Government House</b> .....	134
(orders, decorations and medals)	
<b>Government Notices</b> .....	135
Appointments .....	143
<b>Parliament *</b>	
House of Commons .....	148
Chief Electoral Officer .....	148
<b>Commissions</b> .....	149
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices</b> .....	152
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Index</b> .....	163
<b>Supplements</b>	
Parks Canada Agency	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 138, n° 4 — Le 24 janvier 2004

<b>Résidence du Gouverneur général</b> .....	134
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du Gouvernement</b> .....	135
Nominations .....	143
<b>Parlement *</b>	
Chambre des communes .....	148
Directeur général des élections .....	148
<b>Commissions</b> .....	149
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	152
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Index</b> .....	164
<b>Suppléments</b>	
Agence Parcs Canada	

\* Notices are not listed alphabetically in the Index.

\* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT HOUSE****AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

From the American Government

The Meritorious Service Medal

to Maj John Clarke

Maj James Richard Czirjak

Maj Allan Richard Thompson

Legion of Merit (Degree of Officer)

to LGen Kenneth Randall Pennie

Legion of Merit (Degree of Legionnaire)

to Capt (N) Michael H. Jellinek, M.S.M.

From the Government of France

Commander of the Order of the Legion of Honour

to Mr. Hubert Reeves

Officer of the Order of the Legion of Honour

to Mrs. Antonine Maillet, C.P., C.C., O.Q.

Knight of the Order of the Legion of Honour

to Mr. Victor Gomel

Mr. Glen Shepherd

Mr. Guy-Réal Thivierge

Officer of the National Order of Merit

to Mr. Roy McMurtry

Knight of the National Order of Merit

to Mr. Jean-Guy Dionne

Mrs. Sylvie Lebel

Mr. Pierre Le Bouthillier

Mrs. Andrée Lortie

Mr. François-Xavier Simard

Mrs. Patterson Webster

National Defence Medal

to Maj Guy Roland Joseph Forgues

From the Government of Greece

Officer of the Order of Honour

to Senator Shirley Maheu

From the Government of Italy

Knight of the Order of the Star of Solidarity

to Mrs. Maria Luce Napoli

From the Government of Luxembourg

Grand Officer of the Order of Merit

to Col Walter M. Holmes, M.B.E.

From the Government of Portugal

Officer of the Order of Commercial Merit

to Mr. Carlos Ferreira

Mr. Albino Fernandes da Silva

LGEM (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

*Deputy Secretary*

[4-1-0]

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement des É.-U.

Médaille du Service méritoire

au Maj John Clarke

Maj James Richard Czirjak

Maj Allan Richard Thompson

Légion du Mérite (Degré d'Officier)

au Lgén Kenneth Randall Pennie

Légion du Mérite (Degré de Légionnaire)

au Capv Michael H. Jellinek, M.S.M.

Du Gouvernement de la France

Commandeur de l'Ordre de la Légion d'Honneur

à M. Hubert Reeves

Officier de l'Ordre de la Légion d'Honneur

à M<sup>me</sup> Antonine Maillet, C.P., C.C., O.Q.

Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur

à M. Victor Gomel

M. Glen Shepherd

M. Guy-Réal Thivierge

Officier de l'Ordre national du Mérite

à M. Roy McMurtry

Chevalier de l'Ordre national du Mérite

à M. Jean-Guy Dionne

M<sup>me</sup> Sylvie Lebel

M. Pierre Le Bouthillier

M<sup>me</sup> Andrée Lortie

M. François-Xavier Simard

M<sup>me</sup> Patterson Webster

La Médaille de la Défense nationale

au Maj Guy Roland Joseph Forgues

Du Gouvernement de la Grèce

Officier de l'Ordre d'Honneur

à la sénatrice Shirley Maheu

Du Gouvernement de l'Italie

Chevalier de l'Ordre de l'étoile de solidarité

à M<sup>me</sup> Maria Luce Napoli

Du Gouvernement du Luxembourg

Grand Officier de l'Ordre du Mérite

au Col Walter M. Holmes, M.B.E.

Du Gouvernement du Portugal

Officier de l'Ordre du Mérite commercial

à M. Carlos Ferreira

M. Albino Fernandes da Silva

*Le sous-secrétaire*

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[4-1-0]

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999***Agreement Respecting Canada-wide Standards for Dioxins and Furans: Conical Waste Combustion of Municipal Waste*

Notice is hereby given that the Minister of the Environment ("the Minister") has negotiated the annexed proposed agreement with the provincial and territorial governments, with the exception of Quebec. The Minister is publishing the proposed agreement in accordance with subsection 9(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (S.C. 1999, c. 33).

Canada-wide standards are being developed by the Canadian Council of Ministers of the Environment (with the exception of Quebec) under the framework of the Canada-Wide Accord on Environmental Harmonization and the Canada-wide Environmental Standards Sub-Agreement. The Ministers (with the exception of Quebec) received and supported the proposed agreement on November 25, 2003. The Ministers intend to sign the agreement upon completion of their respective internal processes to secure authority to enter into the agreement (winter 2004).

Interested persons requiring additional information should refer to the Web site of the Canadian Council of Ministers of the Environment at <http://www.ccme.ca/ccme> or contact Cynthia Wright, Director General, Strategic Priorities Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (DGSPD@ec.gc.ca).

Interested persons may, within 60 days after the publication of this notice, file with the Minister comments or a notice of objection with respect to the proposed agreement. All such comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Cynthia Wright, Director General, Strategic Priorities Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Gatineau, Quebec K1A 0H3 (DGSPD@ec.gc.ca).

A person who provides information to the Minister may submit an accompanying request of confidentiality under section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

**CANADA-WIDE STANDARDS  
for  
DIOXINS AND FURANS**

**PREAMBLE**Dioxins and Furans

Polychlorinated dibenzo-p-dioxins (PCDDs) and polychlorinated dibenzofurans (PCDFs), commonly known as dioxins and furans, are toxic, persistent, bioaccumulative, and result predominantly from human activity. Due to their extraordinary environmental persistence and capacity to accumulate in biological tissues, dioxins and furans are slated for virtual elimination under the *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA), the federal

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)***Accord concernant le Standard pancanadien relatif aux dioxines et aux furannes — combustion de déchets municipaux dans des chambres coniques de combustion*

Avis est donné que le ministre de l'Environnement (le « ministre ») a négocié avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, à l'exception du Québec, le projet d'accord ci-joint. Le ministre publie le projet d'accord conformément au paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [L.C. 1999, ch. 33].

Le Conseil canadien des ministres de l'environnement (à l'exception du Québec) élabore présentement des standards pancanadiens dans le contexte de l'Accord pancanadien sur l'harmonisation environnementale et l'Accord auxiliaire sur les standards environnementaux pancanadiens. Les ministres (à l'exception de celui du Québec) ont reçu et ont appuyé le projet d'entente le 25 novembre 2003. Les ministres ont l'intention de signer l'entente dès que leurs propres processus internes seront complétés afin d'obtenir l'autorisation de participer à l'entente (hiver 2004).

Pour obtenir de plus amples renseignements, les intéressés sont priés de consulter le site Internet du Conseil canadien des ministres de l'environnement à l'adresse <http://www.ccme.ca/ccme> ou de communiquer avec Cynthia Wright, Directrice générale, Direction générale des priorités stratégiques, Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (DGSPD@ec.gc.ca).

Les intéressés peuvent présenter au ministre, dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis, un avis d'opposition ou leurs observations au sujet du projet d'accord. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Cynthia Wright, Directrice générale, Direction générale des priorités stratégiques, Service de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Gatineau (Québec) K1A 0H3 (DGSPD@ec.gc.ca).

Une personne qui fournit des renseignements au ministre peut y joindre une demande de traitement confidentiel en vertu de l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

**STANDARDS PANCANADIENS  
relatifs  
AUX DIOXINES ET AUX FURANNES**

**PRÉAMBULE**Dioxines et furannes

Les dibenzo-p-dioxines polychlorées (PCDD) et les dibenzofurannes polychlorés (PCDF), couramment appelés dioxines et furannes, sont des composés toxiques, persistants et biocumulatifs qui résultent principalement de l'activité humaine. En raison de leur extraordinaire persistance dans l'environnement et parce qu'ils s'accumulent dans les tissus biologiques, les dioxines et les furannes sont voués à la quasi-élimination en vertu de la *Loi*

*Toxic Substances Management Policy* (TSMP) and the Canadian Council of Ministers of the Environment's (CCME) *Policy for the Management of Toxic Substances* (PMTS).

The presence of dioxins and furans in the Canadian environment can be attributed to three principal sources: point source discharges (to water, air and soil), contamination from *in situ* dioxins and furans, and loadings from long-range transboundary air pollution (LRTAP).

Canada has signed and ratified (December 1998) the United Nations Economic Commission for Europe's (UNECE) Protocol on Persistent Organic Pollutants under the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution. This international Protocol has as its objective, "to control, reduce or eliminate discharges, emissions and losses of persistent organic pollutants (POPs)." As well as obligations for other specified POPs, it specifically obliges Parties "to reduce their emissions of dioxins, furans, polycyclic aromatic hydrocarbons (PAHs) and hexachlorobenzene (HCB) below their levels in 1990 (or an alternative year between 1985 and 1995)." Waste incineration, including co-incineration is included in this Protocol as Major Stationary Sources of these contaminants.

Canada has also signed and ratified (May 2001) the Stockholm Convention on POPs under the United Nations Environment Programme (UNEP). The Convention aims to protect human health and the environment from persistent organic pollutants. Among other obligations, Parties are required to take measures to reduce total releases from anthropogenic sources of dioxins and furans (as well as hexachlorobenzene and co-planar PCBs), with the goal of their continuing minimization and where feasible (technically and socio-economically), ultimate elimination.

Dioxin and furan contamination found in soil, water, sediments, and tissues (*in situ* contamination), is the subject of national guidelines for dioxins and furans. These guidelines outline ambient or "alert levels" which may be used by jurisdictions as benchmarks for the management and monitoring of dioxins and furans already present in the environment.

Point source discharges to water have been the target of aggressive federal and provincial regulation, as well as industry innovation and change. Discharges of dioxins and furans to the aquatic environment reached non-measurable levels in 1995.

#### Development of the Canada-wide Standard

The Canada-wide Standards process has focussed on anthropogenic sources that are releasing dioxins and furans to the atmosphere and soil in a continuous process.

In January 1999, the Federal/Provincial Task Force on Dioxins and Furans released the first *Dioxins and Furans and Hexachlorobenzene Inventory of Releases*, followed by a draft update issued by Environment Canada in October 2000 and a revised update published in February 2001. The latest update documented the current understanding of anthropogenic sources in Canada releasing dioxins and furans. The Inventory of Releases and the updates list emissions from over 20 sectors by province and territory and provide national summaries for each sector.

*canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE), de la *Politique de gestion des substances toxiques* (PGST) du gouvernement fédéral et de la *Politique de gestion des substances toxiques* du Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME).

La présence de dioxines et de furannes dans l'environnement canadien peut être attribuée à trois grandes sources : les rejets de sources ponctuelles (dans l'eau, l'air et le sol), la contamination par des dioxines et des furannes présents *in situ* et les charges attribuables au transport à grande distance de polluants atmosphériques (TGDPA).

Le Canada a signé et ratifié (décembre 1998) le Protocole sur les polluants organiques persistants de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU) en vertu de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontalière à longue distance. Ce protocole international a pour objectif « de contrôler, réduire ou éliminer les rejets, les émissions ou les fuites de polluants organiques persistants (POP) ». Outre les obligations relatives aux autres POP désignés, le Protocole oblige les Parties « à réduire leurs émissions de dioxines, de furannes, d'hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) et d'hexachlorobenzène (HCB) en deçà des niveaux de 1990 (ou d'une autre année entre 1985 et 1995) ». L'incinération des déchets, y compris la co-incinération, figure parmi les grandes sources fixes de ces contaminants visées par le Protocole.

Le Canada a également signé et ratifié (mai 2001) la Convention de Stockholm sur les POP sous le régime du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE). La Convention est destinée à protéger la santé humaine et l'environnement contre les POP. Entre autres obligations, les Parties sont tenues de prendre des mesures pour réduire les rejets totaux de dioxines et de furannes (de même que les rejets d'hexachlorobenzène et de PCB présentant une structure coplanaire) de sources anthropiques, en vue de leur réduction continue et, si possible (techniquement et socio-économiquement), de leur élimination ultime.

La contamination des sols, des eaux, des sédiments et des tissus (contamination *in situ*) par les dioxines et les furannes fait l'objet de recommandations canadiennes visant les dioxines et les furannes. Ces recommandations établissent des concentrations ambiantes ou « d'alerte » qui servent de points de référence pour la gestion et le contrôle des dioxines et des furannes déjà présents dans l'environnement.

Les rejets de sources ponctuelles dans le milieu aquatique sont maintenant assujettis à des règlements fédéraux et provinciaux rigoureux, l'industrie ayant pour sa part fait preuve d'innovation et procédé à des changements à cet égard. Les rejets de dioxines et de furannes dans le milieu aquatique ont atteint des concentrations non mesurables en 1995.

#### Élaboration des standards pancanadiens

Le processus des standards pancanadiens vise principalement les sources anthropiques qui rejettent des dioxines et des furannes dans l'air et le sol de façon continue.

En janvier 1999, le Groupe de travail fédéral/provincial sur les dioxines et les furannes a publié le premier *Inventaire des rejets de dioxines et furannes et hexachlorobenzène*, suivi d'une mise à jour provisoire publiée par Environnement Canada en octobre 2000 et d'une mise à jour révisée publiée en février 2001. La dernière mise à jour présentait l'état des connaissances sur les sources anthropiques au Canada rejetant des dioxines et des furannes. L'Inventaire des rejets et les mises à jour dressent une liste des émissions provenant de plus de 20 secteurs par province et territoire et présentent des sommaires nationaux pour chaque secteur.

Initial efforts have focussed on atmospheric releases, the most complete component of the Inventory. Six priority sectors, varying from regional to national in scope, accounting for about 80 percent of national emissions in the 1999 inventory, have been identified as priorities for early action. These are waste incineration (municipal solid waste, hazardous waste, sewage sludge and medical waste); burning salt-laden wood in coastal pulp and paper boilers in British Columbia; residential wood combustion; iron sintering; electric arc furnace steel manufacturing; and conical municipal waste combustion in Newfoundland and Labrador.

CCME has taken a CWS approach for priority sectors such as coastal pulp and paper boilers, waste incineration (municipal solid waste, biomedical waste, hazardous waste, sewage sludge incineration, conical waste combustion), iron sintering and steel-making electric arc furnaces. Reductions from additional source sectors, many of which contribute very small amounts of dioxin and furan emissions, will continue to be pursued through a variety of mechanisms including co-benefits resulting from other processes, action by individual jurisdictions, and public education.

Development of CWSs for dioxins and furans has taken into consideration environmental benefits, available technologies, socio-economic impacts, opportunities for pollution prevention and collateral benefits from reductions in other pollutants.

In recognition of the ultimate goal of virtual elimination, pollution prevention is being encouraged as the preferred method for avoiding the creation of dioxins and furans or reducing the releases of those substances to the environment.

Wherever possible, work on the dioxins and furans CWSs has been coordinated with other ongoing processes (e.g. Mercury CWS and the Strategic Options Process). A multi-pollutant approach will be carried forward to the remaining sectors while ensuring that dioxins and furans issues are addressed and that the ultimate goal of virtual elimination is kept clearly in mind. Opportunities for a multi-pollutant approach will also be pursued as part of the implementation of the Dioxins and Furans Canada-wide Standard.

During development of the inventory, it was realized that the data on dioxins and furans are limited. The information in the dioxins and furans inventory will be refined and updated on a regular basis through a variety of sources, including the National Pollutants Release Inventory (NPRI), as a means of tracking progress and as a means of identifying any future sources of releases that must be addressed.

## PART 1

### Conical Waste Combustion of Municipal Waste

#### Rationale for Standard

Unique to Newfoundland and Labrador, the burning of municipal waste in conical waste combustors results in an estimated annual release of 44.0 g TEQ/year to the atmosphere based on best available emission factors and volumes of waste burned. This corresponds to 27 percent of the national total of dioxin and furan emissions to the atmosphere documented in the 2001 inventory of

Dans un premier temps, l'accent a été mis sur les rejets atmosphériques, la section la plus complète de l'Inventaire. Six secteurs prioritaires d'envergure régionale ou nationale, à l'origine de 80 p. 100 des émissions nationales selon l'inventaire de 1999, ont été rangés parmi les secteurs d'intervention prioritaires. Ces secteurs sont les suivants : l'incinération de déchets (déchets solides municipaux, déchets dangereux, boues d'épuration et déchets médicaux); la combustion de bois chargé en sel dans les chaudières des usines côtières de pâtes et papiers en Colombie-Britannique; le chauffage résidentiel au bois; le frittage du fer; les fours électriques à arc destinés à la fabrication d'acier; et les chambres coniques de combustion de déchets municipaux à Terre-Neuve-et-Labrador.

Le CCME a élaboré des SP pour des secteurs prioritaires tels que les chaudières de pâtes et papiers du littoral, l'incinération des déchets (déchets solides municipaux, déchets biomédicaux, déchets dangereux, incinération de boues d'épuration, combustion de déchets dans des chambres coniques), le frittage du fer et les fours électriques à arc dédiés à la fabrication d'acier. La réduction des émissions provenant d'autres secteurs sources, dont un grand nombre ne rejette que de très petites quantités de dioxines et de furannes, se poursuivra à l'aide de divers mécanismes, parmi lesquels les avantages corrélatifs découlant d'autres processus, les mesures des gouvernements individuels et la sensibilisation du public.

Les SP relatifs aux dioxines et aux furannes tiennent compte des avantages pour l'environnement, des technologies disponibles, des incidences socioéconomiques, des possibilités en matière de prévention de la pollution et des avantages corrélatifs associés à la réduction d'autres polluants.

En reconnaissance de l'objectif ultime de quasi-élimination, on encourage la prévention de la pollution, qui est la méthode privilégiée pour éviter la formation de dioxines et de furannes ou pour réduire les rejets de ces substances dans l'environnement.

Dans la mesure du possible, les travaux d'élaboration des SP ont été coordonnés avec les autres processus d'élaboration en cours (par exemple, les SP relatifs au mercure ou le Processus des options stratégiques). On appliquera une approche visant plusieurs polluants aux autres secteurs, tout en s'assurant de résoudre les problèmes associés aux dioxines et aux furannes et de ne pas perdre de vue l'objectif ultime, la quasi-élimination. On explorera également la possibilité d'adopter une stratégie visant plusieurs polluants dans le cadre de l'application des standards pancanadiens relatifs aux dioxines et aux furannes.

Pendant l'élaboration de l'inventaire, les données sur les dioxines et les furannes se sont révélées limitées. On verra à retravailler et à mettre à jour les données de l'inventaire sur les dioxines et les furannes en utilisant un éventail de sources, notamment l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP), tant pour suivre les progrès que pour identifier toutes nouvelles sources de rejets à contrer.

## PARTIE 1

### Combustion de déchets municipaux dans des chambres coniques de combustion

#### Raison d'être du standard

Pratique propre à Terre-Neuve-et-Labrador, le brûlage de déchets municipaux dans des chambres coniques de combustion de déchets entraîne des rejets annuels estimatifs de 44,0 g ÉT/an dans le milieu atmosphérique, selon les meilleurs facteurs d'émission disponibles et les volumes de déchets brûlés. Cela correspond à 27 p. 100 du total des émissions nationales de

releases prepared under the *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA). As of June 30, 2003, there are 41 conical waste combustors still operating in Newfoundland and Labrador.

In recognition of the rugged topography, scarcity of overburden, and the isolated nature of many of its communities, the government of Newfoundland and Labrador has historically approved the construction and use of conical waste combustors. Compared to landfilling, these combustors conserve soil, which would otherwise be required as cover material in landfills and which is in limited supply in the province. Since the 1990s, conical waste combustors were approved for use only where alternative methods of waste disposal were not feasible.

While modern municipal waste incinerators employ sophisticated and effective emission controls, conical waste combustors only have screens to retain some of the larger particulate matter.

#### Nature and application

Due to the design of conical waste combustors, emission controls are not a feasible option for reducing releases of dioxins and furans from conical waste combustors. Therefore, this standard proposes to phase out the operation of conical waste combustors in Newfoundland and Labrador and prevent the operation of new conical waste combustors anywhere in Canada. Conical waste combustors were also a sector of concern in CCME's process to develop Canada-wide Standards for mercury emissions. The phase-out strategy will also result in reduced mercury emissions from these combustors.

The waste management strategy developed by Newfoundland and Labrador will be the vehicle for achieving the phase out of existing conical waste combustors in the province. The strategy has a strong emphasis on identifying and implementing pollution prevention opportunities as well as minimizing overall environmental impacts. The goals of the waste management strategy include waste diversion, large scale composting facilities and province-wide modern waste management, which will ensure reduced dioxin and furan emissions. Any new incinerators will comply with the Canada-wide Standards for Mercury Emissions and the Canada-wide Standard for dioxins and furans emissions from incinerators.

#### Targets and Timeframes

The government of Newfoundland and Labrador is committed to phasing out existing conical waste combustors within the province by 2008.

Prohibition of new conical waste combustors in all jurisdictions in Canada where conical waste combustors are a sector of concern will be the objective when the Ministers sign this standard.

#### Anticipated Environmental Benefits

Based on the emission estimates in the February 2001 national inventory, achievement of this standard will result in reductions of 44 grams TEQ/year of dioxin and furan releases to the atmosphere.

dioxines et de furannes dans le milieu atmosphérique répertoriées dans l'inventaire des rejets 2001 dressé en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (LCPE). Depuis le 30 juin 2003, il y a 41 chambres coniques de combustion de déchets encore en exploitation à Terre-Neuve-et-Labrador.

Considérant que bon nombre de ses collectivités doivent composer avec un terrain accidenté, la rareté des terrains de recouvrement et l'isolement, le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador a toujours approuvé la construction et l'utilisation de chambres coniques de combustion. Contrairement à l'enfouissement, ces chambres de combustion sauvegardent le sol, qui sinon devrait être utilisé comme matériau de recouvrement dans les lieux d'enfouissement, lui dont la quantité est limitée dans la province. Depuis les années 1990, toutefois, l'utilisation de chambres coniques de combustion de déchets n'est autorisée que s'il est impossible de recourir à d'autres méthodes d'élimination des déchets.

Alors que les incinérateurs de déchets municipaux modernes emploient des dispositifs de captage des émissions perfectionnés et efficaces, les chambres coniques de combustion sont équipées uniquement de grilles pour bloquer les particules grossières.

#### Nature et application

Vu la conception des chambres coniques de combustion de déchets, les dispositifs de captage ne sont pas une solution envisageable pour réduire les rejets de dioxines et de furannes provenant des chambres coniques de combustion. Par conséquent, le présent standard propose d'éliminer progressivement l'exploitation des chambres coniques de combustion de déchets à Terre-Neuve-et-Labrador et interdit l'exploitation de nouvelles installations partout au Canada. Le secteur des chambres coniques de combustion de déchets soulevait également des préoccupations dans le processus du CCME visant l'élaboration de standards pancanadiens relatifs aux émissions de mercure. La stratégie d'élimination progressive contribuera aussi à réduire les émissions de mercure attribuables à ces chambres de combustion.

La stratégie de gestion des déchets élaborée par Terre-Neuve-et-Labrador sera l'instrument qui permettra l'élimination graduelle des chambres coniques de combustion dans la province. La stratégie accorde une place de choix à l'identification et à la mise en œuvre de mesures de prévention de la pollution ainsi qu'à la réduction des incidences globales sur l'environnement. Parmi les objectifs de la stratégie de gestion des déchets, mentionnons le détournement des déchets, des installations de compostage à grande échelle et une gestion des déchets moderne à la grandeur de la province, ce qui assurera la réduction des émissions de dioxines et de furannes. Tout nouvel incinérateur sera conforme aux standards pancanadiens relatifs aux émissions de mercure et au standard pancanadien relatif aux émissions de dioxines et de furannes provenant des incinérateurs.

#### Objectifs et échéanciers

Le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador s'engage à éliminer les chambres coniques de combustion de déchets existantes dans la province d'ici 2008.

L'interdiction d'exploiter de nouvelles chambres coniques de combustion de déchets sur l'ensemble des territoires administratifs du Canada entrera en vigueur lorsque les ministres signeront le présent standard.

#### Avantages environnementaux prévus

Selon les estimations relatives aux émissions de l'inventaire national de février 2001, l'atteinte du standard entraînera une réduction de 44 g ÉT/an des rejets de dioxines et de furannes dans le milieu atmosphérique.



## PART 2

Reporting on Progress

Ministers will receive reports on progress in achieving the Dioxins and Furans CWSs by jurisdictions in spring 2005 and spring 2009. Ministers will ensure that a single public report is prepared and posted on the CCME Web site for public access. The report in 2004 will reflect interim progress on achieving the CWSs. The 2009 report will evaluate whether targets have been met.

Each jurisdiction will detail the means of ensuring achievement of the CWS in a manner consistent with the typical or desired programs for the affected facility/sector, so as not to impose an unnecessary level of reporting duplication.

With a view to continuous improvement towards the goal of virtual elimination, an evaluation of the Dioxin and Furan Canada-wide Standards will be presented to Ministers in spring 2006. The evaluation will consider new scientific, technical and economic information and provide an assessment of the need to develop the next set of CWS targets and timelines to continue progress toward virtual elimination.

Administration

Jurisdictions will review and renew Part 2 five years from coming into effect.

Any party may withdraw from this Canada-wide Standard upon three months' notice.

This Canada-wide Standard comes into effect for each jurisdiction on the date of signature by the jurisdiction.

[4-1-o]

*(Erratum)***DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Notice with Respect to Substances in the National Pollutant Release Inventory for 2004*

Notice is hereby given that in the notice published in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 138, No. 3, dated Saturday, January 17, 2004, the first sentence of the first paragraph on page 80 should have read as follows:

This notice comes into force on January 17, 2004, and remains in force until January 17, 2007.

[4-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Order 2003-66-12-03 Amending the Non-domestic Substances List*

The Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> hereby

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

## PARTIE 2

Production de rapports d'étape

Les ministres recevront des rapports d'étape de chaque gouvernement sur les progrès accomplis par rapport aux SP au printemps 2005 et au printemps 2009. Les ministres verront à ce qu'un seul rapport public soit préparé et affiché sur le site Web du CCME à l'intention du public. Le rapport de 2004 fera état des progrès accomplis à ce jour par rapport aux SP. Le rapport de 2009 visera à déterminer si les objectifs ont été atteints.

Chaque gouvernement définira les moyens à prendre pour assurer l'atteinte des SP en tenant compte des programmes types ou souhaités dans le cas de l'installation ou du secteur touché(e), de façon à ne pas créer de chevauchements inutiles dans la production des rapports.

Dans la perspective de continuer de progresser vers l'objectif de quasi-élimination, on présentera aux ministres une évaluation des standards relatifs aux dioxines et aux furannes au printemps 2006. L'évaluation portera sur les nouvelles données scientifiques, techniques et économiques et évaluera la nécessité d'établir une nouvelle série d'objectifs et d'échéanciers dans le cadre des SP pour continuer de progresser vers la quasi-élimination.

Administration

Les gouvernements examineront et renouvelleront la partie 2 cinq ans après l'entrée en vigueur du présent standard.

Toute partie peut se retirer du présent standard pancanadien en donnant un préavis de trois mois.

Le présent standard pancanadien entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par chacun des gouvernements.

[4-1-o]

*(Erratum)***MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis concernant certaines substances de l'Inventaire national des rejets de polluants pour l'année 2004*

Avis est par les présentes donné que dans l'avis publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 138, n° 3, en date du samedi 17 janvier 2004, la première phrase du premier paragraphe de la page 80 aurait dû se lire comme suit :

Le présent avis entre en vigueur le 17 janvier 2004 et le reste jusqu'au 17 janvier 2007.

[4-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2003-66-12-03 modifiant la Liste extérieure*

En vertu du paragraphe 66(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,<sup>a</sup> le ministre de

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

makes the annexed *Order 2003-66-12-03 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, January 12, 2004

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

l'Environnement prend l'*Arrêté 2003-66-12-03 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 12 janvier 2004

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

**ORDER 2003-66-12-03 AMENDING THE  
NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

AMENDMENT

**1. Part 1 of the *Non-domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by adding the following in numerical order:**

100-73-2	559-40-0	627-73-6	693-57-2
696-61-7	895-85-2	1005-32-9	1118-68-9
1614-82-0	1942-45-6	2904-41-8	5510-87-2
5510-88-3	7650-88-6	16523-31-2	17060-95-6
17209-72-2	20783-50-0	22094-85-5	23911-56-0
24748-23-0	28928-28-1	29736-24-1	34036-80-1
35266-49-0	39142-28-4	39444-67-2	42408-13-9
42986-22-1	51191-33-4	51277-96-4	51291-82-8
51513-58-7	51772-77-1	52870-46-9	53651-69-7
54549-24-5	56875-68-4	58334-96-6	60349-17-9
60857-81-0	61260-55-7	63697-00-7	64256-00-4
77027-84-0	77986-14-2	78521-39-8	78543-39-2
78560-44-8	79412-23-0	83270-34-2	84560-00-9
84779-61-3	85136-06-7	90218-77-2	90219-00-4
92469-33-5	92952-73-3	93777-98-1	99722-81-3
100042-81-7	105614-86-6	106707-12-4	117397-31-6
117663-11-3	117847-93-5	123339-53-7	124756-59-8
132843-44-8	135302-13-5	137622-07-2	137622-08-3
138003-56-2	139064-69-0	139989-50-7	140921-24-0
145026-88-6	146659-79-2	148462-57-1	151019-95-3
152894-10-5	154170-44-2	154718-31-7	156105-29-2
157577-99-6	159574-72-8	162492-15-1	163961-26-0
169196-93-4	170373-17-8	171056-23-8	172376-82-8
174254-17-2	175587-61-8	175643-58-0	175643-59-1
180254-48-2	180850-95-7	183293-23-4	184538-58-7
185307-39-5	186817-74-3	187175-43-5	187412-41-5
188448-33-1	188596-18-1	188734-82-9	189020-70-0
191427-71-1	192776-84-4	193486-83-8	193562-37-7
194497-74-0	196109-17-8	196521-82-1	198292-45-4
200295-52-9	200414-59-1	200888-83-1	201615-10-3
202352-14-5	202667-43-4	202667-47-8	203400-29-7
205764-96-1	205764-99-4	206451-54-9	206770-18-5
207239-19-8	208265-91-2	209356-12-7	209356-13-8
209356-14-9	209356-15-0	209356-16-1	209356-17-2
209356-18-3	209689-28-1	210057-91-3	210181-71-8
210555-89-8	210555-91-2	210843-13-3	211299-54-6
211323-05-6	211519-86-7	212210-93-0	212210-96-3
212652-59-0	212793-36-7	213779-23-8	215125-12-5
215191-81-4	215191-82-5	215324-60-0	215395-59-8
215869-00-4	215869-18-4	215869-25-3	215923-46-9
216439-38-2	216583-60-7	216583-66-3	216583-91-4
216583-94-7	216583-95-8	216593-48-5	216593-49-6

<sup>1</sup> Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998

**ARRÊTÉ 2003-66-12-03 MODIFIANT  
LA LISTE EXTÉRIEURE**

MODIFICATION

**1. La partie 1 de la *Liste extérieure*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

100-73-2	559-40-0	627-73-6	693-57-2
696-61-7	895-85-2	1005-32-9	1118-68-9
1614-82-0	1942-45-6	2904-41-8	5510-87-2
5510-88-3	7650-88-6	16523-31-2	17060-95-6
17209-72-2	20783-50-0	22094-85-5	23911-56-0
24748-23-0	28928-28-1	29736-24-1	34036-80-1
35266-49-0	39142-28-4	39444-67-2	42408-13-9
42986-22-1	51191-33-4	51277-96-4	51291-82-8
51513-58-7	51772-77-1	52870-46-9	53651-69-7
54549-24-5	56875-68-4	58334-96-6	60349-17-9
60857-81-0	61260-55-7	63697-00-7	64256-00-4
77027-84-0	77986-14-2	78521-39-8	78543-39-2
78560-44-8	79412-23-0	83270-34-2	84560-00-9
84779-61-3	85136-06-7	90218-77-2	90219-00-4
92469-33-5	92952-73-3	93777-98-1	99722-81-3
100042-81-7	105614-86-6	106707-12-4	117397-31-6
117663-11-3	117847-93-5	123339-53-7	124756-59-8
132843-44-8	135302-13-5	137622-07-2	137622-08-3
138003-56-2	139064-69-0	139989-50-7	140921-24-0
145026-88-6	146659-79-2	148462-57-1	151019-95-3
152894-10-5	154170-44-2	154718-31-7	156105-29-2
157577-99-6	159574-72-8	162492-15-1	163961-26-0
169196-93-4	170373-17-8	171056-23-8	172376-82-8
174254-17-2	175587-61-8	175643-58-0	175643-59-1
180254-48-2	180850-95-7	183293-23-4	184538-58-7
185307-39-5	186817-74-3	187175-43-5	187412-41-5
188448-33-1	188596-18-1	188734-82-9	189020-70-0
191427-71-1	192776-84-4	193486-83-8	193562-37-7
194497-74-0	196109-17-8	196521-82-1	198292-45-4
200295-52-9	200414-59-1	200888-83-1	201615-10-3
202352-14-5	202667-43-4	202667-47-8	203400-29-7
205764-96-1	205764-99-4	206451-54-9	206770-18-5
207239-19-8	208265-91-2	209356-12-7	209356-13-8
209356-14-9	209356-15-0	209356-16-1	209356-17-2
209356-18-3	209689-28-1	210057-91-3	210181-71-8
210555-89-8	210555-91-2	210843-13-3	211299-54-6
211323-05-6	211519-86-7	212210-93-0	212210-96-3
212652-59-0	212793-36-7	213779-23-8	215125-12-5
215191-81-4	215191-82-5	215324-60-0	215395-59-8
215869-00-4	215869-18-4	215869-25-3	215923-46-9
216439-38-2	216583-60-7	216583-66-3	216583-91-4
216583-94-7	216583-95-8	216593-48-5	216593-49-6

<sup>1</sup> Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

216593-54-3	216593-55-4	216689-57-5	216977-02-5	216593-54-3	216593-55-4	216689-57-5	216977-02-5
217098-98-1	217189-39-4	218141-32-3	218141-38-9	217098-98-1	217189-39-4	218141-32-3	218141-38-9
218141-43-6	218141-49-2	218451-68-4	219136-76-2	218141-43-6	218141-49-2	218451-68-4	219136-76-2
219655-21-7	219663-95-3	220075-01-4	220150-59-4	219655-21-7	219663-95-3	220075-01-4	220150-59-4
220410-74-2	220494-24-6	220622-96-8	221226-12-6	220410-74-2	220494-24-6	220622-96-8	221226-12-6
221353-37-3	221354-41-2	221682-20-8	223106-41-0	221353-37-3	221354-41-2	221682-20-8	223106-41-0
223129-75-7	223390-75-8	223473-75-4	223719-29-7	223129-75-7	223390-75-8	223473-75-4	223719-29-7
223736-95-6	223747-68-0	224051-14-3	224051-15-4	223736-95-6	223747-68-0	224051-14-3	224051-15-4
224051-16-5	226409-30-9	227750-12-1	227753-81-3	224051-16-5	226409-30-9	227750-12-1	227753-81-3
227783-28-0	228265-60-9	228406-52-8	228406-53-9	227783-28-0	228265-60-9	228406-52-8	228406-53-9
228406-54-0	228406-55-1	228406-72-2	228414-35-5	228406-54-0	228406-55-1	228406-72-2	228414-35-5
228418-52-8	228705-60-0	232268-65-4	233280-76-7	228418-52-8	228705-60-0	232268-65-4	233280-76-7
233587-34-3	233587-35-4	233587-36-5	234446-37-8	233587-34-3	233587-35-4	233587-36-5	234446-37-8
234446-38-9	234446-39-0	238088-70-5	238420-68-3	234446-38-9	234446-39-0	238088-70-5	238420-68-3
238420-80-9	243968-60-7	245044-74-0	245064-71-5	238420-80-9	243968-60-7	245044-74-0	245064-71-5
245331-02-6	245331-49-1	245444-35-3	246860-82-2	245331-02-6	245331-49-1	245444-35-3	246860-82-2
247041-56-1				247041-56-1			

**2. (1) Part 2 of the List is amended by adding the following in numerical order:**

16461-0 FC	Distillates (petroleum), steam-cracked, polymers with steam-cracked naphtha
16462-1 FC	Distillates (petroleum), steam-cracked polymers with C <sub>8-16</sub> -cycloalkadiene conc., debenzenized, light steam-cracked petroleum naphtha and thermal cracked naphtha and gas oil petroleum distillates
16753-4	1-Naphthalenesulfonic acid, 2-[(substitutedhydroxynaphthalenyl)azo]-, strontium salt
16754-5	Substitutednaphthalene, [(4,5-dihydro-3-methyl-5-oxo-1-(3-sulfophenyl)-1H-pyrazol-4-yl)azo]-, strontium salt
16755-6	Substitutedhydroxynaphthalene, [(4-chloro-5-ethyl-2-sulfophenyl)azo], strontium salt
16756-7	Substitutedhydroxynaphthalene, [(5-chloro-4-methyl-2-sulfophenyl)azo]-, strontium salt
16758-0	Benzoic acid, 4-[(substitutednaphthalenyl)azo]-, strontium salt
16761-3	2-Propenoic acid, alkyl ester, homopolymer, reaction products with N,N-dialkyldiamine
16762-4	Inorganic ester of oxoheterocycle-polyethylene glycol mono-Me ether-tetrahydrooxoheterocycle reaction product, compds. with alkanolamine
16763-5	Acrylic acid ester, reaction products with polyalkylenamine polymer, compds. with polyalkyleneglycol ether phosphate
16765-7	Benzenesulfonic acid, 5-chloro-2-[(4,5-dihydro-3-methyl-1-(substitutedphenyl)-5-oxo-1H-pyrazol-4-yl)azo]-4-alkyl-, calcium salt
16766-8	Benzenesulfonic acid, 5-chloro-2-[1-(substitutedphenyl)-4,5-dihydro-3-methyl-5-oxo-1H-pyrazol-4-yl)azo]-4-ethyl-, calcium salt
16767-0	Butanamide, N,N'-1,4-phenylenebis[2-[(substitutedcarbomonocyclic)azo]-3-oxo]
16768-1	Substitutednaphthalene, [(4,5-dihydro-3-methyl-5-oxo-1-(3-sulfophenyl)-1H-pyrazol-4-yl)azo]-, calcium salt

**2. (1) La partie 2 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

16461-0 FC	Distillats de pétrole craqués à la vapeur polymère avec le naphtha craqué à la vapeur
16462-1 FC	Distillats de pétrole craqués à la vapeur polymère avec le naphtha de pétrole léger craqué à la vapeur, débénénizé, concentré en cycloalcadiène en C <sub>8-16</sub> et avec du naphtha et gazole de craquage thermique de distillats de pétrole
16753-4	Acide 2-[(substituéhydroxynaphtalényl)azo]naphtalène-1-sulfonique, sel de strontium
16754-5	[(4,5-Dihydro-3-méthyl-5-oxo-1-(3-sulfophényl)-1H-pyrazol-4-yl)azo]substituénaphtalène, sel de strontium
16755-6	[(4-Chloro-5-éthyl-2-sulfophényl)azo] substituéhydroxynaphtalène, sel de strontium
16756-7	[(5-Chloro-4-méthyl-2-sulfophényl)azo] substituéhydroxynaphtalène, sel de strontium
16758-0	Acide 4-[(substituénaphtalényl)azo]benzoïque, sel de strontium
16761-3	2-Propénoate d'alkyle, homopolymérisé, produits de réaction avec la N,N-dialkyldiamine
16762-4	Ester inorganique du produit de réaction d'un oxohétérocycle-polyéthylèneglycol monométhyl éther-tétrahydrooxohétérocycle, composé avec une alcanolamine
16763-5	Acrylate, produits de réaction avec un polymère de polyalkylénamine, composé avec un éther polyalkylèneglycol phosphate
16765-7	5-Chloro-2-[(4,5-dihydro-3-méthyl-1-(substituéphényl)-5-oxo-1H-pyrazol-4-yl)azo]-4-alkylbenzènesulfonique, sel de calcium
16766-8	Acide 5-chloro-2-[1-(substituéphényl)-4,5-dihydro-3-méthyl-5-oxo-1H-pyrazol-4-yl)azo]-4-éthylbenzènesulfonique, sel de calcium
16767-0	N,N'-1,4-Phénylènebis[2-(substituécarbomonocyclique)azo]-3-oxo}butanamide
16768-1	[(4,5-Dihydro-3-méthyl-5-oxo-1-(3-sulfophényl)-1H-pyrazol-4-yl)azo]substituénaphtalène, sel de calcium

**(2) Part 2 of the List is amended by deleting the following:**

10831-4	Benzoguanamine, polymer with formaldehyde, methylated, ethylated, acid modified
10837-1	1,6-Hexanediamine, <i>N,N'</i> -bis(2,2,6,6-polyalkyl-4-piperidinyl)-
12807-0	Dimethyl, methylpropylaminosilane

COMING INTO FORCE

**3. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

[4-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994***Notice of Intent*

Notice is hereby given that the Department of the Environment proposes amendments to the *Migratory Birds Regulations*, pursuant to section 12 of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

The purpose of these amendments to Schedule I is to establish hunting season dates for 2004-2005, as well as the number of migratory game birds that may be taken or possessed during those dates. These restrictions are altered on an annual basis in response to changes in the status of migratory game bird populations.

The Canadian Wildlife Service produces two discussion papers as part of its formalized annual consultation process. The November report, entitled *Population Status of Migratory Game Birds in Canada*, contains population and other biological information on migratory game birds, and thus provides the scientific basis for wildlife management. The proposed changes to the annual hunting regulations, which are based on population trends outlined in the November report, are included in the December report entitled *Proposals to Amend the Canadian Migratory Birds Regulations*. These two discussion papers are distributed to organizations and individuals with an interest in migratory game bird conservation in order to provide an opportunity for input to the development of hunting regulations in Canada.

Hard copies of the above-mentioned documents may be obtained by writing to the Director General, Canadian Wildlife Service, Ottawa, Ontario K1A 0H3. Electronic copies may be viewed at the following address: [http://www.cws-scf.ec.gc.ca/birds/status/index\\_e.cfm](http://www.cws-scf.ec.gc.ca/birds/status/index_e.cfm).

Interested parties who wish to comment on the proposed amendments are invited to submit their comments before February 23, 2004, to the Director General, Canadian Wildlife Service, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

TREVOR SWERDFAGER  
Director General  
Canadian Wildlife Service

[4-1-o]

**(2) La partie 2 de la même liste est modifiée par radiation de ce qui suit :**

10831-4	Benzoguanamine polymérisée avec le formaldéhyde, méthylé, éthylé, modifié à l'acide
10837-1	<i>N,N'</i> -Bis(2,2,6,6-polyalkylpipéridin-4-yl)hexane-1,6-diamine
12807-0	Méthylpropylaminosilane de diméthyle

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[4-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS***Avis d'intention*

Avis est par les présentes donné que le ministère de l'Environnement propose des modifications au *Règlement sur les oiseaux migrateurs*, en vertu de l'article 12 de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Le but des modifications à l'annexe I est d'établir les dates de la saison de chasse de 2004-2005, ainsi que le nombre d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier qui peuvent être pris ou être possédés pendant cette saison. Ces restrictions sont modifiées tous les ans par suite des changements de la situation des populations d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier.

Le Service canadien de la faune produit deux documents de travail dans le cadre de son processus de consultation annuel officiel. Le rapport de novembre, intitulé *Situation des populations d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier au Canada*, contient de l'information relative aux populations et d'autres renseignements de nature biologique qui portent sur les oiseaux migrateurs considérés comme gibier, fournissant ainsi le fondement scientifique pour la gestion des espèces sauvages. Les modifications proposées au règlement de chasse annuel, qui sont fondées sur les tendances des populations décrites dans le rapport de novembre, sont comprises dans le rapport de décembre intitulé *Propositions de modification du Règlement sur les oiseaux migrateurs du Canada*. Ces deux documents de travail sont distribués aux organismes et aux particuliers ayant un intérêt pour la conservation des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, afin de leur donner l'occasion de contribuer à l'élaboration du règlement de chasse au Canada.

Vous pouvez obtenir des copies papier des documents précités en écrivant au Directeur général, Service canadien de la faune, Ottawa (Ontario) K1A 0H3. Des copies électroniques sont disponibles à l'adresse suivante : [http://www.cws-scf.ec.gc.ca/birds/status/index\\_f.cfm](http://www.cws-scf.ec.gc.ca/birds/status/index_f.cfm).

Les parties intéressées désireuses de formuler des commentaires sur les modifications proposées sont invitées à les faire parvenir d'ici le 23 février 2004 au Directeur général, Service canadien de la faune, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Le directeur général  
Service canadien de la faune  
TREVOR SWERDFAGER

[4-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

O'Connor, Ronald J. National Farm Products Council/Conseil national des produits agricoles Member and Vice-Chairman/Conseiller et vice-président	2004-8
O'Connor, The Hon./L'hon. Dennis R. Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrator/Administrateur January 17 to 25, 2004/Du 17 au 25 janvier 2004 February 6 to 8, 2004/Du 6 au 8 février 2004	2004-3
Prime Minister's Residence/Résidence du premier ministre Drache, Joshua Chef	2004-6
Nicolson, Hilary Household Manager/Directrice domestique	2004-7
Roscoe, The Hon./L'hon. Elizabeth A. Government of Nova Scotia/Gouvernement de la Nouvelle-Écosse Administrator/Administrateur January 9 to 11, 2004/Du 9 au 11 janvier 2004	2004-2

January 15, 2004

Le 15 janvier 2004

JACQUELINE GRAVELLE

*Manager*

[4-1-o]

*La gestionnaire*

JACQUELINE GRAVELLE

[4-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at January 7, 2004

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 40,688,425,144
U.S. dollars .....	\$ 262,830,838	Deposits	
Other currencies .....	8,035,014	Government of Canada .....	\$ 1,022,189,099
	\$ 270,865,852	Banks .....	45,351,243
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association .....	3,762,702
Payments Association.....		Other .....	342,569,121
To Governments.....			1,413,872,165
Investments*		Liabilities in foreign currencies	
(at amortized values)		Government of Canada .....	133,587,314
Treasury bills of Canada.....	12,236,553,546	Other .....	133,587,314
Other securities issued or guaranteed		Other liabilities	
by Canada maturing within three		Security sold under	
years .....	8,534,562,450	repurchase agreements .....	
Other securities issued or guaranteed		All other liabilities .....	132,311,888
by Canada maturing in over three			132,311,888
years but not over five years.....	5,760,093,789	Capital	
Other securities issued or guaranteed		Share capital .....	5,000,000
by Canada maturing in over five		Statutory reserve.....	25,000,000
years but not over ten years.....	9,027,955,069		30,000,000
Other securities issued or guaranteed			
by Canada maturing in over ten			
years .....	5,342,212,195		
Other bills .....			
Other investments.....	2,633,197		
	40,904,010,246		
Bank premises .....	130,959,421		
Other assets			
Securities purchased under			
resale agreements.....	695,916,443		
All other assets.....	396,444,549		
	1,092,360,992		
	\$ 42,398,196,511		\$ 42,398,196,511

**\*NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, January 8, 2004

Ottawa, January 8, 2004

L. RHÉAUME  
*Acting Chief Accountant*W. P. JENKINS  
*Senior Deputy Governor*

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 7 janvier 2004

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôt en devises étrangères		Billets de banque en circulation.....	40 688 425 144 \$
Devises américaines.....	262 830 838 \$	Dépôts	
Autres devises.....	8 035 014	Gouvernement du Canada.....	1 022 189 099 \$
	<u>270 865 852 \$</u>	Banques.....	45 351 243
Avances		Autres membres de	
Aux membres de l'Association		l'Association canadienne	
canadienne des paiements.....		des paiements.....	3 762 702
Aux gouvernements.....		Autres.....	<u>342 569 121</u>
			1 413 872 165
Placements*		Passif en devises étrangères	
(à la valeur comptable nette)		Gouvernement du Canada.....	133 587 314
Bons du Trésor du Canada.....	12 236 553 546	Autres.....	<u>133 587 314</u>
Autres valeurs mobilières émises ou		Autres éléments du passif	
garanties par le Canada, échéant		Titres vendus dans le cadre	
dans les trois ans.....	8 534 562 450	de conventions de rachat.....	
Autres valeurs mobilières émises ou		Tous les autres éléments	
garanties par le Canada, échéant		du passif.....	<u>132 311 888</u>
dans plus de trois ans mais dans au			132 311 888
plus cinq ans.....	5 760 093 789	Capital	
Autres valeurs mobilières émises ou		Capital-actions.....	5 000 000
garanties par le Canada, échéant		Réserve légale.....	<u>25 000 000</u>
dans plus de cinq ans mais dans au			30 000 000
plus dix ans.....	9 027 955 069		
Autres valeurs mobilières émises ou			
garanties par le Canada, échéant			
dans plus de dix ans.....	5 342 212 195		
Autres bons.....			
Autres placements.....	<u>2 633 197</u>		
	40 904 010 246		
Immeubles de la Banque.....	130 959 421		
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de			
conventions de revente.....	695 916 443		
Tous les autres éléments de l'actif.....	<u>396 444 549</u>		
	<u>1 092 360 992</u>		
	<u>42 398 196 511 \$</u>		<u>42 398 196 511 \$</u>

**\*NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

\$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 8 janvier 2004

Ottawa, le 8 janvier 2004

Le comptable en chef suppléant  
L. RHEAUMELe premier sous-gouverneur  
W. P. JENKINS

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at January 14, 2004

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 39,670,198,029
U.S. dollars .....	\$ 258,578,947	Deposits	
Other currencies .....	<u>9,752,224</u>	Government of Canada .....	\$ 1,383,481,113
	\$ 268,331,171	Banks .....	43,466,067
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association .....	6,304,744
Payments Association.....		Other .....	<u>318,381,918</u>
To Governments.....			1,751,633,842
Investments*		Liabilities in foreign currencies	
(at amortized values)		Government of Canada .....	129,572,461
Treasury bills of Canada.....	12,248,409,576	Other .....	<u>129,572,461</u>
Other securities issued or guaranteed		Other liabilities	
by Canada maturing within three		Security sold under	
years .....	8,534,793,628	repurchase agreements .....	
Other securities issued or guaranteed		All other liabilities .....	<u>159,827,794</u>
by Canada maturing in over three			159,827,794
years but not over five years.....	5,760,009,715	Capital	
Other securities issued or guaranteed		Share capital .....	5,000,000
by Canada maturing in over five		Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
years but not over ten years.....	9,027,999,458		30,000,000
Other securities issued or guaranteed			
by Canada maturing in over ten			
years .....	5,342,100,110		
Other bills .....			
Other investments.....	<u>2,633,197</u>		
	40,915,945,684		
Bank premises .....	130,259,199		
Other assets			
Securities purchased under			
resale agreements.....			
All other assets.....	<u>426,696,072</u>		
	426,696,072		
	\$ 41,741,232,126		\$ 41,741,232,126

**\*NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$ \_\_\_\_\_

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, January 15, 2004

Ottawa, January 15, 2004

L. RHÉAUME  
*Acting Chief Accountant*DAVID A. DODGE  
*Governor*



**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 14 janvier 2004

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôt en devises étrangères		Billets de banque en circulation.....	39 670 198 029 \$
Devises américaines.....	258 578 947 \$	Dépôts	
Autres devises.....	9 752 224	Gouvernement du Canada.....	1 383 481 113 \$
	<u>268 331 171 \$</u>	Banques.....	43 466 067
Avances		Autres membres de	
Aux membres de l'Association		l'Association canadienne	
canadienne des paiements.....		des paiements.....	6 304 744
Aux gouvernements.....		Autres.....	<u>318 381 918</u>
			1 751 633 842
Placements*		Passif en devises étrangères	
(à la valeur comptable nette)		Gouvernement du Canada.....	129 572 461
Bons du Trésor du Canada.....	12 248 409 576	Autres.....	<u>129 572 461</u>
Autres valeurs mobilières émises ou		Autres éléments du passif	
garanties par le Canada, échéant		Titres vendus dans le cadre	
dans les trois ans.....	8 534 793 628	de conventions de rachat.....	
Autres valeurs mobilières émises ou		Tous les autres éléments	
garanties par le Canada, échéant		du passif.....	<u>159 827 794</u>
dans plus de trois ans mais dans au			159 827 794
plus cinq ans.....	5 760 009 715	Capital	
Autres valeurs mobilières émises ou		Capital-actions.....	5 000 000
garanties par le Canada, échéant		Réserve légale.....	<u>25 000 000</u>
dans plus de cinq ans mais dans au			30 000 000
plus dix ans.....	9 027 999 458		
Autres valeurs mobilières émises ou			
garanties par le Canada, échéant			
dans plus de dix ans.....	5 342 100 110		
Autres bons.....			
Autres placements.....	<u>2 633 197</u>		
	40 915 945 684		
Immeubles de la Banque.....	130 259 199		
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de			
conventions de revente.....			
Tous les autres éléments de l'actif.....	<u>426 696 072</u>		
	<u>426 696 072</u>		
	<u>41 741 232 126 \$</u>		<u>41 741 232 126 \$</u>

**\*NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

\$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 15 janvier 2004

Ottawa, le 15 janvier 2004

Le comptable en chef suppléant  
L. RHEAUMELe gouverneur  
DAVID A. DODGE

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT***Deregistration of a Registered Political Party*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 390(1) of the *Canada Elections Act*, that to comply with its request to voluntarily deregister under the *Canada Elections Act*, the Natural Law Party of Canada was deregistered on January 23, 2004.

January 23, 2004

JEAN-PIERRE KINGSLEY  
*Chief Electoral Officer*

[4-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT***List of Returning Officers*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 138, No. 1, on Tuesday, January 20, 2004.

[4-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLÉCTORALE DU CANADA***Radiation d'un parti politique enregistré*

Avis est par la présente donné que, conformément au paragraphe 390(1) de la *Loi électorale du Canada*, afin d'acquiescer à sa demande de radiation volontaire aux termes de la *Loi électorale du Canada*, le Parti de la loi naturelle du Canada a été radié le 23 janvier 2004.

Le 23 janvier 2004

*Le directeur général des élections*  
JEAN-PIERRE KINGSLEY

[4-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLÉCTORALE DU CANADA***Liste des directeurs du scrutin*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 138, n° 1, le mardi 20 janvier 2004.

[4-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM BOARD***Issuance of Exploration Licences*

As required by subsection 62(4) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S.C. 1988, c. 28, and subsection 65(4) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, c. 3, notice is hereby given that the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board has issued exploration licences 2415 and 2416 as a result of Call for Bids No. NS03-1. The effective date of these two licences is January 1, 2004.

A summary of the terms and conditions of all relevant licences was previously published in the *Canada Gazette* and in the *Royal Gazette* (Nova Scotia), as part of the notices of Call for Bids No. NS03-1. The full text of the call for bids and copies of the exploration licences are available from the Board on request.

J. E. (JIM) DICKEY  
*Chief Executive Officer*

[4-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Educational and Training Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-072) from 1112076 Ontario Ltd. operating as Micro Market Business Centre, of Kingston, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. 08009-040001/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of Foreign Affairs and International Trade. The solicitation is for the supply of training in the area of information management technology. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC's evaluation process was unfair and that there were biased tender specifications.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, January 9, 2004

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[4-1-o]

**COMMISSIONS****OFFICE CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS***Émission de permis d'exploration*

Conformément aux dispositions du paragraphe 62(4) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28, et du paragraphe 65(4) de la *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, ch. 3, avis est par les présentes donné que l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers a émis les permis de prospection numéros 2415 et 2416 à la suite de l'appel d'offres numéro NS03-1. La date d'entrée en vigueur de ces permis est le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Un sommaire des modalités applicables à tous les permis a été publié antérieurement dans la *Gazette du Canada* et dans la *Royal Gazette* de la Nouvelle-Écosse, dans le cadre de l'appel d'offres numéro NS03-1. Sur demande, on peut obtenir auprès de l'Office le texte complet de cet appel d'offres et des copies des permis de prospection.

*Le chef de la direction*  
J. E. (JIM) DICKEY

[4-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Services pédagogiques et formation*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-072) déposée par 1112076 Ontario Ltd. faisant affaire sous le nom de Micro Market Business Centre, de Kingston (Ontario), concernant un marché (invitation n° 08009-040001/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. L'invitation porte sur la prestation de formation dans le domaine de la technologie de la gestion de l'information. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que le processus d'évaluation de TPSGC était injuste et que l'appel d'offres contenait des spécifications biaisées.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 9 janvier 2004

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[4-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL***Woven Viscose Rayon Fabrics*

Notice is hereby given that, on January 15, 2004, the Canadian International Trade Tribunal submitted to the Minister of Finance, pursuant to section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a report, with a recommendation, with respect to a request for tariff relief filed by Ballin Inc. regarding certain woven viscose rayon fabrics (Request No. TR-2002-010).

January 15, 2004

By Order of the Tribunal  
MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[4-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR***Tissus en rayonne de viscose*

Avis est par la présente donné que le 15 janvier 2004, le Tribunal canadien du commerce extérieur a transmis au ministre des Finances, aux termes de l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, un rapport renfermant une recommandation relativement à une demande d'allégement tarifaire déposée par Ballin Inc. concernant certains tissus en rayonne de viscose (demande n° TR-2002-010).

Le 15 janvier 2004

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[4-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General***CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2004-4 *January 14, 2004*  
Complaint by Cablevision TRP-SDM Inc. against Cogeco Cable Inc. alleging contraventions of section 9 of the *Broadcasting Distribution Regulations*

The Commission allows that portion of the complaint filed by Cablevision TRP-SDM Inc. (Cablevision) against Cogeco Cable Inc. (Cogeco) dealing with exclusive marketing clauses contained in service agreements signed by the latter, and concludes that Cogeco contravened section 9 of the *Broadcasting Distribution Regulations*, which prohibits a licensee from giving an undue preference to any person, including itself, or subjecting any person to an undue disadvantage.

The Commission dismisses that portion of Cablevision's complaint against Cogeco dealing with an alleged breach of the Winback Rules established by the Commission.

2004-5 *January 14, 2004*  
MTS Communications Inc.  
Winnipeg and surrounding areas, Manitoba

Suspension of the provision set out in Broadcasting Decision CRTC 2002-235 relating to the requirements regarding non-simultaneous program deletion.

[4-1-0]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## PUBLIC HEARING 2003-12-1

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2003-12 dated December 23, 2003, relating to a public hearing which will be held on March 1, 2004, at 9:30 a.m., at the World Trade and Convention Centre, 1800 Argyle Street, Halifax, Nova Scotia, the Commission announces that the following item is amended (changes are in bold):

Item 7  
East Coast Broadcasting Inc.  
Halifax, Nova Scotia

For a licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Halifax.

The applicant proposes a **CHR/Rhythmic music format**.

January 12, 2004

[4-1-0]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2004-4 *Le 14 janvier 2004*  
Plainte déposée par Câblevision TRP-SDM inc. contre Cogeco Câble inc. alléguant des infractions à l'article 9 du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*

Le Conseil accueille la portion de la plainte déposée par Câblevision TRP-SDM inc. (Câblevision) contre Cogeco Câble inc. (Cogeco) ayant trait aux clauses de marketing exclusif que renferment certaines ententes de service signées par cette dernière, et conclut que Cogeco a enfreint l'article 9 du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* qui interdit à un titulaire d'accorder une préférence indue à quiconque, y compris lui-même, ou d'assujettir quiconque à un désavantage indu.

Le Conseil rejette la portion de la plainte de Câblevision contre Cogeco alléguant qu'il y a eu infraction aux règles de reconquête établies par le Conseil.

2004-5 *Le 14 janvier 2004*  
MTS Communications Inc.  
Winnipeg et les régions avoisinantes (Manitoba)

Suspension de la disposition énoncée dans la Décision de radiodiffusion CRTC 2002-235 relative aux obligations à l'égard de la suppression des émissions non simultanées.

[4-1-0]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AUDIENCE PUBLIQUE 2003-12-1

À la suite de son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2003-12 du 23 décembre 2003 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 1<sup>er</sup> mars 2004, à 9 h 30, au World Trade and Convention Centre, 1800, rue Argyle, Halifax (Nouvelle-Écosse), le Conseil annonce qu'il modifie l'article suivant (les changements sont en caractère gras) :

Article 7  
East Coast Broadcasting Inc.  
Halifax (Nouvelle-Écosse)

En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Halifax.

La requérante propose une formule **de succès CHR/contemporains rythmés**.

Le 12 janvier 2004

[4-1-0]

**MISCELLANEOUS NOTICES****AQUILA NETWORKS CANADA****PLANS DEPOSITED**

Aquila Networks Canada hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Aquila Networks Canada has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Titles Office, at Kamloops, British Columbia, under deposit number KW004388, a description of the site and plans of a temporary bridge over Vaseux (McIntyre) Creek, at Gallagher Lake, in front of Lot 2, DL285, Plan 3579.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

January 24, 2004

AQUILA NETWORKS CANADA

[4-1-0]

**AVIS DIVERS****AQUILA NETWORKS CANADA****DÉPÔT DE PLANS**

La société Aquila Networks Canada donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Aquila Networks Canada a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau des titres fonciers, à Kamloops (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt KW004388, une description de l'emplacement et les plans d'un pont temporaire au-dessus du ruisseau Vaseux (McIntyre), au lac Gallagher, en face du lot 2, DL285, plan 3579.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 24 janvier 2004

AQUILA NETWORKS CANADA

[4-1]

**BABCOCK & BROWN RAIL FUNDING LLC****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 17, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Head Lease dated as of December 17, 2003, between The Clarkesville Leasing Partnership, LLP and North America Rail Leasing #2 LLC;
2. Second Amended Memorandum of Mortgage dated as of December 17, 2003, among North America Rail Leasing #2 LLC, Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited and The Clarkesville Leasing Partnership, LLP;
3. Memorandum of Mortgage (Title Mortgage) dated as of December 17, 2003, by BBRM Title Holding SPC #2 LLC;
4. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement (IBT 18400-18849, not inclusive) dated as of December 17, 2003, among The Clarkesville Leasing Partnership, LLP, North America Rail Leasing #2 LLC and Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited;
5. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement (WE 2600-2649) dated as of December 17, 2003, among The Clarkesville Leasing Partnership, LLP, North America Rail Leasing #2 LLC and Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited; and
6. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement (AOK 14105-14170) dated as of December 17, 2003, among The Clarkesville Leasing Partnership, LLP, North America

**BABCOCK & BROWN RAIL FUNDING LLC****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 décembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat maître de location en date du 17 décembre 2003 entre The Clarkesville Leasing Partnership, LLP et la North America Rail Leasing #2 LLC;
2. Deuxième modification au résumé du contrat d'hypothèque en date du 17 décembre 2003 entre la North America Rail Leasing #2 LLC, la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited et The Clarkesville Leasing Partnership, LLP;
3. Résumé du contrat d'hypothèque (titre d'hypothèque) en date du 17 décembre 2003 par la BBRM Title Holding SPC #2 LLC;
4. Résumé de convention de cession et de prise en charge (IBT 18400-18849, non inclusivement) en date du 17 décembre 2003 entre The Clarkesville Leasing Partnership, LLP, la North America Rail Leasing #2 LLC et la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited;
5. Résumé de convention de cession et de prise en charge (WE 2600-2649) en date du 17 décembre 2003 entre The Clarkesville Leasing Partnership, LLP, la North America Rail Leasing #2 LLC et la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited;
6. Résumé de convention de cession et de prise en charge (AOK 14105-14170) en date du 17 décembre 2003 entre The

Rail Leasing #2 LLC and Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited.

Clarkesville Leasing Partnership, LLP, la North America Rail Leasing #2 LLC et la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited.

January 8, 2004

Le 8 janvier 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[4-1-o]

[4-1-o]

## BABCOCK & BROWN RAIL FUNDING LLC

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 19, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Termination of Security Interest dated December 19, 2003, (relating to Memo of Mortgage dated December 3, 2003) between Babcock & Brown Rail Funding LLC and Bayerische Hypo-Und Vereinsbank AG; and
2. Termination of Security Interest dated December 19, 2003, (relating to Memo of Mortgage dated December 12, 2003) between Babcock & Brown Rail Funding LLC and Bayerische Hypo-Und Vereinsbank AG.

January 8, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[4-1-o]

## BABCOCK & BROWN RAIL FUNDING LLC

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 décembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résiliation du contrat de sûreté en date du 19 décembre 2003 (relatif au résumé du contrat d'hypothèque en date du 3 décembre 2003) entre la Babcock & Brown Rail Funding LLC et la Bayerische Hypo-Und Vereinsbank AG;
2. Résiliation du contrat de sûreté en date du 19 décembre 2003 (relatif au résumé du contrat d'hypothèque en date du 12 décembre 2003) entre la Babcock & Brown Rail Funding LLC et la Bayerische Hypo-Und Vereinsbank AG.

Le 8 janvier 2004

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[4-1-o]

## BABCOCK & BROWN RAIL FUNDING LLC

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 19, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Third Amended Memorandum of Mortgage dated as of December 19, 2003, between North America Rail Leasing #2 LLC and Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited;
2. Amended Memorandum of Mortgage (Title Mortgage) dated as of December 19, 2003, by BBRM Title Holding SPC #2 LLC;
3. Amended Memorandum of Head Lease dated as of December 19, 2003, between North America Rail Leasing #2 LLC and Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited;
4. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement (SOO 600000-600099) dated as of December 19, 2003, among Babcock & Brown Rail Funding LLC, Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, North America Rail Leasing #2 LLC and BBRM Title Holding SPC #2 LLC;
5. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement (WC 37610-37649) dated as of December 19, 2003, among Babcock & Brown Rail Funding LLC, Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, North America Rail Leasing #2 LLC and BBRM Title Holding SPC #2 LLC;
6. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement (BCOL 873800-873849) dated as of December 19, 2003, among Babcock & Brown Rail Funding LLC, Lloyds TSB

## BABCOCK & BROWN RAIL FUNDING LLC

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 décembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Troisième modification au résumé d'hypothèque en date du 19 décembre 2003 entre la North America Rail Leasing #2 LLC et la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited;
2. Modification au résumé d'hypothèque (titre d'hypothèque) en date du 19 décembre 2003 par la BBRM Title Holding SPC #2 LLC;
3. Modification au résumé du contrat maître de location en date du 19 décembre 2003 entre la North America Rail Leasing #2 LLC et la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited;
4. Résumé de convention de cession et de prise en charge (SOO 600000-600099) en date du 19 décembre 2003 entre la Babcock & Brown Rail Funding LLC, la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, la North America Rail Leasing #2 LLC et la BBRM Title Holding SPC #2 LLC;
5. Résumé de convention de cession et de prise en charge (WC 37610-37649) en date du 19 décembre 2003 entre la Babcock & Brown Rail Funding LLC, la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, la North America Rail Leasing #2 LLC et la BBRM Title Holding SPC #2 LLC;
6. Résumé de convention de cession et de prise en charge (BCOL 873800-873849) en date du 19 décembre 2003 entre la

Equipment Leasing (No. 5) Limited, North America Rail Leasing #2 LLC and BBRM Title Holding SPC #2 LLC;

7. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement (BCOL 873000-873149) dated as of December 19, 2003, among Babcock & Brown Rail Funding LLC, Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, North America Rail Leasing #2 LLC and BBRM Title Holding SPC #2 LLC;

8. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement (NS 166060-166259) dated as of December 19, 2003, among Babcock & Brown Rail Funding LLC, Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, North America Rail Leasing #2 LLC and BBRM Title Holding SPC #2 LLC;

9. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement (CHTT 101100-101144) dated as of December 19, 2003, among Babcock & Brown Rail Funding LLC, Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, North America Rail Leasing #2 LLC and BBRM Title Holding SPC #2 LLC; and

10. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement (TILX 635503-635627) dated as of December 19, 2003, among Babcock & Brown Rail Funding LLC, Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, North America Rail Leasing #2 LLC and BBRM Title Holding SPC #2 LLC.

January 8, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[4-1-o]

Babcock & Brown Rail Funding LLC, la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, la North America Rail Leasing #2 LLC et la BBRM Title Holding SPC #2 LLC;

7. Résumé de convention de cession et de prise en charge (BCOL 873000-873149) en date du 19 décembre 2003 entre la Babcock & Brown Rail Funding LLC, la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, la North America Rail Leasing #2 LLC et la BBRM Title Holding SPC #2 LLC;

8. Résumé de convention de cession et de prise en charge (NS 166060-166259) en date du 19 décembre 2003 entre la Babcock & Brown Rail Funding LLC, la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, la North America Rail Leasing #2 LLC et la BBRM Title Holding SPC #2 LLC;

9. Résumé de convention de cession et de prise en charge (CHTT 101100-101144) en date du 19 décembre 2003 entre la Babcock & Brown Rail Funding LLC, la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, la North America Rail Leasing #2 LLC et la BBRM Title Holding SPC #2 LLC;

10. Résumé de convention de cession et de prise en charge (TILX 635503-635627) en date du 19 décembre 2003 entre la Babcock & Brown Rail Funding LLC, la Lloyds TSB Equipment Leasing (No. 5) Limited, la North America Rail Leasing #2 LLC et la BBRM Title Holding SPC #2 LLC.

Le 8 janvier 2004

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[4-1-o]

## CORPORATION OF THE TOWNSHIP OF PERTH SOUTH PLANS DEPOSITED

B. M. Ross and Associates Limited, on behalf of the Corporation of the Township of Perth South, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, B. M. Ross and Associates Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Perth, at Stratford, Ontario, under deposit number R386858, a description of the site and plans of the replacement of the Ballantyne Bridge over Trout Creek on Road 120, between Lot 16, Concession 19, and Lot 8, North Boundary Concession, in the (former) Township of Blanshard.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Goderich, January 20, 2004

B. M. ROSS AND ASSOCIATES LIMITED  
*Consulting Engineers*

[4-1-o]

## CORPORATION OF THE TOWNSHIP OF PERTH SOUTH DÉPÔT DE PLANS

La société B. M. Ross and Associates Limited, au nom de la Corporation of the Township of Perth South, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La B. M. Ross and Associates Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Perth, à Stratford (Ontario), sous le numéro de dépôt R386858, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont Ballantyne, au-dessus du ruisseau Trout, sur le chemin 120, entre le lot 16, concession 19, et le lot 8, concession North Boundary, dans le canton anciennement nommé Blanshard.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Goderich, le 20 janvier 2004

*Les ingénieurs-conseils*  
B. M. ROSS AND ASSOCIATES LIMITED

[4-1]



**THE CORPORATION OF THE TOWNSHIP OF RYERSON**  
PLANS DEPOSITED

The Corporation of the Township of Ryerson hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Corporation of the Township of Ryerson has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Parry Sound, at 28 Miller Street, Parry Sound, Ontario, under deposit number 189941, a description of the site and plans of the proposed Midlothian Road Bridge over the Magnetawan River, on Midlothian Road, approximately 6.5 km west of Kings Highway No. 11 and 3.5 km west of the secondary Highway 520, from the east bank to the west bank of the Magnetawan River, in front of Lot 13, Concessions 8 and 9, Township of Ryerson, District of Parry Sound, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bracebridge, January 12, 2004

THE CORPORATION OF THE TOWNSHIP OF RYERSON

[4-1-o]

**CS ALTERNA BANK**

DESIGNATED OFFICES FOR THE SERVICE OF  
ENFORCEMENT NOTICES

In compliance with the *Support Orders and Support Provisions (Banks and Authorized Foreign Banks) Regulations* of the *Bank Act*, the following offices have been designated by CS Alterna Bank ("Alterna Bank") for the service of enforcement notices in respect of the below-noted provinces.

Alterna Bank designates the following offices for the following provinces:

Ontario

Ottawa Branch  
400 Albert Street  
Ottawa, Ontario K1R 5B2

Quebec

Gatineau Branch  
160 De L'Hôpital Boulevard  
Gatineau, Quebec J8T 8J1

[4-1-o]

**DESJARDINS TRUST INC.**

LETTERS PATENT OF INCORPORATION

Notice is hereby given, pursuant to subsection 24(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) [the "Act"], that

**THE CORPORATION OF THE TOWNSHIP OF RYERSON**  
DÉPÔT DE PLANS

The Corporation of the Township of Ryerson donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Corporation of the Township of Ryerson a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Parry Sound, au 28, rue Miller, à Parry Sound (Ontario), sous le numéro de dépôt 189941, une description de l'emplacement et les plans du pont du chemin Midlothian que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Magnetawan, sur le chemin Midlothian, à environ 6,5 km à l'ouest de la route Kings n° 11 et à 3,5 km à l'ouest de la route secondaire 520, de la rive est à la rive ouest de la rivière Magnetawan, en face du lot 13, concessions 8 et 9, canton de Ryerson, district de Parry Sound (Ontario).

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bracebridge, le 12 janvier 2004

THE CORPORATION OF THE TOWNSHIP OF RYERSON

[4-1]

**BANQUE CS ALTERNA**

BUREAUX DÉSIGNÉS POUR LA SIGNIFICATION D'AVIS  
D'ORDONNANCE

Conformément au *Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (banques et banques étrangères autorisées)* de la *Loi sur les banques*, les bureaux suivants ont été désignés par la Banque CS Alterna (« Banque Alterna ») pour la signification des avis d'ordonnance alimentaire pour les provinces ci-après.

La Banque Alterna désigne les bureaux suivants pour les provinces suivantes :

Ontario

Succursale d'Ottawa  
400, rue Albert  
Ottawa (Ontario) K1R 5B2

Québec

Succursale de Gatineau  
160, boulevard de l'Hôpital  
Gatineau (Québec) J8T 8J1

[4-1-o]

**FIDUCIE DESJARDINS INC.**

LETTRES PATENTES DE CONSTITUTION

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 24(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada)

Desjardins Trust Inc. intends to file an application, after the fourth and final publication date of this notice, likely on or about February 7, 2004, with the Minister of Finance, in accordance with the Act, in order to obtain the issuance of letters patent incorporating a trust company pursuant to section 21 of the Act, under the name Desjardins Trust Corporation in English and Société Fiducie Desjardins in French. Its head office will be located in Montréal, Quebec, Canada.

Montréal, January 9, 2004

OGILVY RENAULT S.E.N.C.  
*Attorneys*

[3-4-o]

[la « Loi »], que Fiducie Desjardins inc. a l'intention de présenter une demande au ministre des Finances après la quatrième et dernière date de publication de cet avis, soit le 7 février 2004 ou vers cette date, conformément aux dispositions de la Loi, afin d'obtenir la délivrance de lettres patentes pour la constitution d'une société de fiducie en vertu de l'article 21 de la Loi, laquelle portera la dénomination sociale de Société Fiducie Desjardins en français et Desjardins Trust Corporation en anglais. Le siège social sera situé à Montréal (Québec), Canada.

Montréal, le 9 janvier 2004

*Les conseillers juridiques*  
OGILVY RENAULT S.E.N.C.

[3-4-o]

### **EQUISTAR CHEMICALS, LP**

#### **DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 30, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Individual Equipment Record No. 42610-002 effective December 30, 2003, between BCC Equipment Leasing Corporation and Equistar Chemicals, LP.

January 9, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[4-1-o]

### **EQUISTAR CHEMICALS, LP**

#### **DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 décembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de matériel individuel n° 42610-002 en vigueur le 30 décembre 2003 entre la BCC Equipment Leasing Corporation et la Equistar Chemicals, LP.

Le 9 janvier 2004

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[4-1-o]

### **EQUISTAR RAILCARS I MASTER TRUST**

#### **DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 31, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Termination of Lease and Release of Security Interest dated as of December 30, 2003, between Equistar Railcars I Master Trust and General Electric Railcar Services Corporation.

January 9, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[4-1-o]

### **EQUISTAR RAILCARS I MASTER TRUST**

#### **DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 décembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Cession du contrat de location et quittance de la garantie en date du 30 décembre 2003 entre la Equistar Railcars I Master Trust et la General Electric Railcar Services Corporation.

Le 9 janvier 2004

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[4-1-o]

### **FLEX LEASING I, LLC**

#### **FLEX LEASING CORPORATION**

#### **DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 30, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease, dated as of December 17, 2003, of a lease agreement dated as of July 8, 2003, between Flex Leasing I, LLC as Lessor, and Masterfoods, USA, a division of Mars Incorporated, as Lessee; and

### **FLEX LEASING I, LLC**

#### **FLEX LEASING CORPORATION**

#### **DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 décembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé de contrat de location, daté du 17 décembre 2003, d'un contrat de location daté du 8 juillet 2003 entre la Flex Leasing I, LLC, en qualité de bailleur, et la Masterfoods, USA, une division de la Mars Incorporated, en qualité de preneur à bail;

2. Memorandum of Partial Termination of Use Agreement, dated as of December 17, 2003, of a letter agreement dated as of September 25, 2001, between Flex Leasing I, LLC, as Lessor, and Union Pacific Railroad, as Lessee.

December 30, 2003

HEENAN BLAIKIE LLP  
Solicitors

[4-1-o]

2. Résumé de l'acte de résiliation partielle de convention d'utilisation, daté du 17 décembre 2003, d'une lettre d'entente datée du 25 septembre 2001 entre la Flex Leasing I, LLC, en qualité de bailleur, et la Union Pacific Railroad, en qualité de preneur à bail.

Le 30 décembre 2003

Les conseillers juridiques  
HEENAN BLAIKIE s.r.l.

[4-1-o]

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 12, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to GATC Trust 6:

Bill of Sale and Partial Release dated July 8, 2002, by Bank of America Leasing & Capital, LLC.

January 16, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[4-1-o]

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 janvier 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada relativement à la GATC Trust 6 :

Acte de vente et mainlevée partielle en date du 8 juillet 2002 par la Bank of America Leasing & Capital, LLC.

Le 16 janvier 2004

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[4-1-o]

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 12, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to GARC Trust No. 97-2:

1. Lease Supplement No. 10 dated as of November 5, 2003, between U.S. Bank National Association and General American Railcar Corporation;
2. Trust Indenture Supplement No. 10 dated as of November 5, 2003, between U.S. Bank National Association and Bank One Trust Company, NA; and
3. Bill of Sale and Partial Release dated November 5, 2003, between U.S. Bank National Association and Bank One Trust Company, NA.

January 16, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[4-1-o]

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 janvier 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada relativement à la GARC Trust No. 97-2 :

1. Dixième supplément au contrat de location en date du 5 novembre 2003 entre la U.S. Bank National Association et la General American Railcar Corporation;
2. Dixième supplément au contrat de fiducie en date du 5 novembre 2003 entre la U.S. Bank National Association et la Bank One Trust Company, NA;
3. Acte de vente et mainlevée partielle en date du 5 novembre 2003 entre la U.S. Bank National Association et la Bank One Trust Company, NA.

Le 16 janvier 2004

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[4-1-o]

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on January 12, 2004, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to GARC Trust No. 97-3:

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 janvier 2004 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada relativement à la GARC Trust No. 97-3 :

1. Lease Supplement No. 5 dated as of November 5, 2003, between U.S. Bank National Association and General American Railcar Corporation;
2. Trust Indenture Supplement No. 5 dated as of November 5, 2003, between U.S. Bank National Association and Bank One Trust Company, NA; and
3. Bill of Sale and Partial Release dated November 5, 2003, between U.S. Bank National Association and Bank One Trust Company, NA.

January 16, 2004

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[4-1-o]

1. Cinquième supplément au contrat de location en date du 5 novembre 2003 entre la U.S. Bank National Association et la General American Railcar Corporation;
2. Cinquième supplément au contrat de fiducie en date du 5 novembre 2003 entre la U.S. Bank National Association et la Bank One Trust Company, NA;
3. Acte de vente et mainlevée partielle en date du 5 novembre 2003 entre la U.S. Bank National Association et la Bank One Trust Company, NA.

Le 16 janvier 2004

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[4-1-o]

**GREAT CANADIAN RAILTOUR COMPANY****HSBC BANK CANADA****MACE POINT LEASING ALBERTA INC.**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 24, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale between Great Canadian Railtour Company, as Vendor, and HSBC Bank Canada, as Purchaser, relating to the sale of a gold leaf domed passenger railcar (the "Railcar"); and
2. Master Equipment Lease (with attached Schedule 1) between HSBC Bank Canada, as Lessor, and Mace Point Leasing Alberta Inc., as Lessee, relating to the lease of the Railcar.

December 24, 2003

KOFFMAN KALEF BUSINESS LAWYERS  
Solicitors

[4-1-o]

**GREAT CANADIAN RAILTOUR COMPANY****HSBC BANK CANADA****MACE POINT LEASING ALBERTA INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 décembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Acte de vente entre la Great Canadian Railtour Company, en qualité de vendeur, et la HSBC Bank Canada, en qualité d'acheteur, concernant la vente d'un wagon de train à passagers recouvert d'un dôme en or (« l'Autorail »);
2. Bail principal de l'équipement (avec la « Schedule 1 » jointe) concernant le bail de l'Autorail entre la HSBC Bank Canada, en qualité de locateur, et la Mace Point Leasing Alberta Inc., en qualité de locataire.

Le 24 décembre 2003

*Les avocats*  
KOFFMAN KALEF BUSINESS LAWYERS

[4-1-o]

**HYDRO-QUÉBEC**

## PLANS DEPOSITED

Hydro-Québec hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Hydro-Québec has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the offices of the District Registrar of the Land Registry Districts of Chicoutimi, at Chicoutimi, Quebec, under deposit number 11010216, and of Lac-Saint-Jean-Ouest, at Roberval, Quebec, under deposit number 11011043, a description of the following site and plans.

Hydro-Québec plans to build a hydroelectric generating facility on the Péribonka River. The main work will include the construction of a closing dam, two dikes and a temporary diversion (including the inlet and outlet canal), the reconstruction of a bridge and the construction of a temporary bridge. In addition, the

**HYDRO-QUÉBEC**

## DÉPÔT DE PLANS

Hydro-Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Hydro-Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et aux bureaux de la publicité des droits des districts d'enregistrement de Chicoutimi, à Chicoutimi (Québec), sous le numéro de dépôt 11010216, et de Lac-Saint-Jean-Ouest, à Roberval (Québec), sous le numéro de dépôt 11011043, une description de l'emplacement et les plans des ouvrages suivants.

Hydro-Québec envisage de construire un aménagement hydroélectrique sur la rivière Péribonka. Les principaux travaux comprendront la construction d'un barrage, de deux digues et d'un canal de dérivation, la reconstruction d'un pont et la construction d'un pont temporaire. Par ailleurs, l'aménagement

hydroelectric installation includes a series of small structures, such as deflectors, as measures to mitigate environmental impacts.

The project is being assessed under a comprehensive study pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Québec G1K 7Y7. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Montréal, January 13, 2004

HYDRO-QUÉBEC

[4-1-o]

#### KENNETH HAGIN MINISTRIES OF CANADA

##### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that KENNETH HAGIN MINISTRIES OF CANADA has, by a by-law sanctioned by consent of the Directors and voting Members, changed the location of its head office from 235 Norseman Street, Etobicoke, Province of Ontario, to the Regional Municipality of Peel, Province of Ontario.

Mississauga, December 1, 2003

BRENT COULTER  
*Vice-President*

[4-1-o]

#### MANAGEMENT CLUBS OF CANADA (C.A.C.) INC.

##### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that MANAGEMENT CLUBS OF CANADA (C.A.C.) INC. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

January 5, 2004

ROBERT MARJANEK  
*President*

[4-1-o]

#### SECURICAN HOLDINGS INC.

##### NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), of the intention of SecuriCan Holdings Inc. to make, on or after February 25, 2004, an application to the Minister of Finance for letters patent incorporating an insurance company under the name SecuriCan General Insurance Company, in English, and under the name Compagnie d'assurance générale SecuriCan, in French, for the purpose of transacting in Canada the business of property, accident and sickness, and liability insurance.

hydroélectrique prévoit la réalisation d'une série de petits ouvrages, tels que des déflecteurs, constituant des mesures d'atténuation des impacts environnementaux.

Le projet fait présentement l'objet d'une étude approfondie en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Montréal, le 13 janvier 2004

HYDRO-QUÉBEC

[4-1-o]

#### KENNETH HAGIN MINISTRIES OF CANADA

##### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que KENNETH HAGIN MINISTRIES OF CANADA a, en vertu d'un règlement administratif pris par ses directeurs et ses membres, changé le lieu de son siège social situé à l'origine au 235, rue Norseman, à Etobicoke, province d'Ontario. Le siège social de la société est maintenant situé dans la municipalité régionale de Peel, province d'Ontario.

Mississauga, le 1<sup>er</sup> décembre 2003

*Le vice-président*  
BRENT COULTER

[4-1]

#### CLUBS D'ADMINISTRATION DU CANADA (C.A.C.) INC.

##### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que CLUBS D'ADMINISTRATION DU CANADA (C.A.C.) INC. demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 5 janvier 2004

*Le président*  
ROBERT MARJANEK

[4-1-o]

#### SECURICAN HOLDINGS INC.

##### AVIS D'INTENTION

Avis est par la présente donné, conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que SecuriCan Holdings Inc. a l'intention de demander, le 25 février 2004 ou plus tard, au ministre des Finances de délivrer des lettres patentes permettant la constitution d'une société d'assurance nommée Compagnie d'assurance générale SecuriCan, en français, et SecuriCan General Insurance Company, en anglais, aux fins d'exercer au Canada des activités d'assurance de biens, d'assurance contre les accidents et la maladie et d'assurance pour la responsabilité.

Any person objecting to the proposed incorporation may submit the objection in writing to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before February 24, 2004.

Toronto, January 3, 2004

SECURICAN HOLDINGS INC.

[1-4-o]

Toute personne qui désire s'opposer au projet de constitution peut soumettre ses objections par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 24 février 2004.

Toronto, le 3 janvier 2004

SECURICAN HOLDINGS INC.

[1-4-o]

**STANDARD TRUST COMPANY AND STANDARD LOAN COMPANY (collectively the "Applicants")**

**NOTICE TO CREDITORS**

Notice of claims procedure for the Applicants pursuant to the *Winding-up and Restructuring Act*, R.S.C. 1985, c. W-11, as amended

Notice is hereby given that this notice is being published pursuant to the Order of the Superior Court of Justice of Ontario made on January 14, 2004. This notice is directed towards creditors of the Applicants with respect to

— Pre-liquidation Claims

Ernst & Young Inc. was appointed Liquidator of Standard Trust Company and Standard Loan Company on May 2, 1991, pursuant to the *Winding-up and Restructuring Act*. Persons who believe they have a deposit or other claim against the Applicants as of May 2, 1991, and have not received distributions from the Liquidator nor received and filed a Proof of Claim should send a Proof of Claim to the Liquidator to be received by 5 p.m. (Toronto time) on February 16, 2004 (the "Claims Bar Date").

— Post-liquidation Administrative Claims

Persons who believe they have a claim against Ernst & Young Inc. in its capacity as Liquidator of the Applicants or a claim against the Applicants directly arising from the provision of goods or services provided on or after May 2, 1991, through to and including September 30, 2003, and who have not received full settlement of such claim nor filed a Proof of Claim should send a Proof of Claim to the Liquidator to be received by 5 p.m. (Toronto time) on February 16, 2004 (the "Claims Bar Date").

Pre-liquidation and post-liquidation administrative claims which are not received by the Liquidator on or before the Claims Bar Date will be forever barred and extinguished and will not participate in any distributions.

Persons who have already received interim distributions from the Liquidator on their pre-liquidation deposit or other claim or who have previously filed a Proof of Claim with the Liquidator which has since been settled or determined by the Court do not have to file or refile a claim.

Creditors who wish to receive a Proof of Claim form should contact the Liquidator at Ernst & Young Inc., Liquidator of Standard Trust Company and Standard Loan Company, (416) 943-7142 (Telephone), (416) 943-3300 (Facsimile), [Robert.Ferguson@ca.ey.com](mailto:Robert.Ferguson@ca.ey.com) (Electronic mail).

Toronto, January 24, 2004

ERNST & YOUNG

[4-1-o]

**STANDARD TRUST COMPANY ET STANDARD LOAN COMPANY (collectivement les « requérantes »)**

**AVIS AUX CRÉANCIERS**

Avis relatif à la procédure de réclamation à l'égard des requérantes en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, L.R.C. 1985, ch. W-11, dans sa version modifiée

Avis est par les présentes donné que le présent avis est publié conformément à l'ordonnance de la Cour supérieure de justice de l'Ontario rendue le 14 janvier 2004. Le présent avis est destiné aux créanciers des requérantes relativement aux :

— Réclamations antérieures à la liquidation

Ernst & Young Inc. a été nommée liquidateur de Standard Trust Company et de Standard Loan Company le 2 mai 1991 en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*. Toute personne qui croit qu'elle avait un dépôt ou une autre réclamation à l'égard des requérantes en date du 2 mai 1991 et qui n'a pas reçu de distributions provisoires du liquidateur ni reçu et déposé de preuve de réclamation devrait transmettre une preuve de réclamation au liquidateur de façon à ce qu'elle lui parvienne au plus tard à 17 h (heure de Toronto) le 16 février 2004 (la « date limite de réclamation »).

— Réclamations administratives postérieures à la liquidation

Toute personne qui croit être titulaire d'une réclamation à l'égard de Ernst & Young Inc. en qualité de liquidateur des requérantes ou d'une réclamation à l'égard des requérantes découlant directement de la fourniture de biens ou de services du 2 mai 1991 au 30 septembre 2003 inclusivement et dont ladite réclamation n'a pas été intégralement acquittée ou qui n'a pas déposé de preuve de réclamation devrait transmettre une preuve de réclamation au liquidateur de façon à ce qu'elle lui parvienne au plus tard à 17 h (heure de Toronto) le 16 février 2004 (la « date limite de réclamation »).

Les réclamations antérieures à la liquidation et les réclamations administratives postérieures à la liquidation qui ne seront pas reçues au plus tard à la date limite de réclamation seront définitivement prescrites et éteintes et seront exclues de toute distribution.

Toute personne qui a déjà reçu des distributions provisoires du liquidateur à l'égard de son dépôt ou autre réclamation antérieure à la liquidation ou qui a déjà déposé auprès du liquidateur une preuve de réclamation ayant fait l'objet d'un règlement ou d'une décision du tribunal n'a pas à produire de preuve de réclamation.

Les créanciers qui désirent recevoir un formulaire de preuve de réclamation devraient communiquer avec le liquidateur à Ernst & Young Inc., Liquidateur de Standard Trust Company et de Standard Loan Company, (416) 943-7142 (téléphone), (416) 943-3300 (télécopieur), [Robert.Ferguson@ca.ey.com](mailto:Robert.Ferguson@ca.ey.com) (courriel).

Toronto, le 24 janvier 2004

ERNST & YOUNG

[4-1-o]

**SYDNEY-SHIRLEY PASCAL FAMILY FOUNDATION****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that SYDNEY-SHIRLEY PASCAL FAMILY FOUNDATION has changed the location of its head office to the City of Montréal, Province of Quebec.

January 7, 2004

SYDNEY PASCAL  
*Secretary*

[4-1-o]

**SYDNEY-SHIRLEY PASCAL FAMILY FOUNDATION****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que SYDNEY-SHIRLEY PASCAL FAMILY FOUNDATION a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Montréal, province de Québec.

Le 7 janvier 2004

*Le secrétaire*  
SYDNEY PASCAL

[4-1-o]

**TOWN OF STE. ANNE****PLANS DEPOSITED**

The Town of Ste. Anne hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Town of Ste. Anne has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Winnipeg, at 405 Broadway, Winnipeg, Manitoba, under deposit number 2918891, a description of the site and plans of the proposed new vehicle bridge over the Seine River, in Ste. Anne, Manitoba, between Charriere Road and Centrale Avenue.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Winnipeg, January 9, 2004

MIKE BOISSONNEAULT  
*Structural Engineer*

[4-1-o]

**TOWN OF STE. ANNE****DÉPÔT DE PLANS**

La Town of Ste. Anne donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Town of Ste. Anne a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Winnipeg, situé au 405 Broadway, à Winnipeg (Manitoba), sous le numéro de dépôt 2918891, une description de l'emplacement et les plans du nouveau pont que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Seine, à Ste. Anne (Manitoba), entre le chemin Charriere et l'avenue Centrale.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Winnipeg, le 9 janvier 2004

*L'ingénieur de structures*  
MIKE BOISSONNEAULT

[4-1]

**TRIMARK TRUST****REDUCTION OF STATED CAPITAL**

Notice is hereby given that Trimark Trust intends to make an application for the approval of the Superintendent of Financial Institutions (the "Superintendent"), under subsection 78(4) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), of the following resolutions passed by AIM Canada Holdings Inc., Trimark Trust's sole shareholder, on December 30, 2003, to reduce the stated capital of Trimark Trust's common shares:

BE IT HEREBY RESOLVED THAT,

1. Subject to Senior Management of Trimark Trust ("Senior Management") ensuring compliance with all such corporate and regulatory restrictions and requirements as may apply and subject to Senior Management's first obtaining all such corporate and regulatory approvals as may be necessary, including the approval of the Superintendent of Financial Institutions, Senior Management is authorized to reduce the stated capital of Trimark Trust by 10 million Canadian

**FIDUCIE TRIMARK****RÉDUCTION DE CAPITAL DÉCLARÉ**

Avis est par les présentes donné que la Fiducie Trimark a l'intention de présenter une demande pour obtenir du surintendant des institutions financières (le « surintendant »), en vertu du paragraphe 78(4) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), l'approbation des résolutions suivantes adoptées par AIM Canada Holdings Inc., l'unique actionnaire de la Fiducie Trimark, le 30 décembre 2003, afin de réduire le capital déclaré des actions ordinaires de la Fiducie Trimark :

IL EST RÉSOLU PAR LES PRÉSENTES QUE :

1. Sous réserve de l'assurance donnée par la haute direction de la Fiducie Trimark (la « haute direction ») que l'ensemble des restrictions et des exigences réglementaires et d'entreprise applicables sont respectées et sous réserve de l'obtention par la haute direction de toutes les approbations réglementaires et d'entreprise nécessaires, y compris l'approbation du Surintendant des institutions financières, la

Dollars and to transfer such monies to AIM Canada Holdings Inc. and directed, upon such reduction, to adjust the stated capital account for common shares of Trimark Trust to reflect such reduction; and

2. Senior Management is authorized, on behalf of Trimark Trust, to prepare, execute, submit, file and/or publish all such documents and all such instruments, including these resolutions, with all such regulatory bodies and any such other persons, bodies or entities as may be necessary, and to do all such acts and things, as may be necessary or desirable to effect the aforementioned reduction of stated capital, transfer and adjustment.

Toronto, December 30, 2003

SUSAN HAN  
*Corporate Secretary*

[4-1-0]

haute direction est autorisée à réduire le capital déclaré de la Fiducie Trimark de 10 millions de dollars canadiens et à transférer cette somme à AIM Canada Holdings Inc. et est requise, au moment d'une telle réduction, de redresser le compte capital déclaré des actions ordinaires de la Fiducie Trimark afin de tenir compte de cette réduction; et

2. La haute direction est autorisée, au nom de la Fiducie Trimark, à préparer, signer, soumettre et (ou) publier tous les documents et tous les actes, y compris la présente résolution, qui sont nécessaires et à les déposer auprès des organismes de réglementation et de toutes les autres personnes, organisations ou entités pertinentes, et à faire toutes les choses et à poser tous les actes qui peuvent être nécessaires ou souhaitables pour effectuer la réduction du capital déclaré, le transfert et le redressement susmentionnés.

Toronto, le 30 décembre 2003

*La secrétaire d'entreprise*  
SUSAN HAN

[4-1-0]



## INDEX

Vol. 138, No. 4 — January 24, 2004

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board**

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord  
Implementation Act and Canada-Nova Scotia Offshore  
Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia)  
Act

Issuance of exploration licences ..... 149

**Canadian International Trade Tribunal**

Educational and training services — Inquiry..... 149

Woven viscose rayon fabrics ..... 150

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 150

**Decisions**

2004-4 and 2004-5..... 151

**Public Hearing**

2003-12-1 ..... 151

**GOVERNMENT HOUSE**

Awards to Canadians..... 134

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Agreement respecting Canada-wide standards for dioxins  
and furans: Conical waste combustion of municipal  
waste ..... 135

Notice with respect to substances in the National  
Pollutant Release Inventory for 2004 (*Erratum*)..... 139

Order 2003-66-12-03 Amending the Non-domestic  
Substances List ..... 139

Migratory Birds Convention Act, 1994

Notice of intent..... 142

**Finance, Dept. of****Statements**

Bank of Canada, balance sheet as at January 7, 2004..... 144

Bank of Canada, balance sheet as at January 14, 2004..... 146

**Industry, Dept. of**

Appointments ..... 143

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Aquila Networks Canada, temporary bridge over Vaseux  
(McIntyre) Creek, B.C..... 152

Babcock & Brown Rail Funding LLC, documents  
deposited..... 152

CS Alterna Bank, designated offices for the service of  
enforcement notices..... 155

\*Desjardins Trust Inc., letters patent of incorporation ..... 155

Equistar Chemicals, LP, document deposited ..... 156

Equistar Railcars I Master Trust, document deposited ..... 156

Flex Leasing I, LLC and Flex Leasing Corporation,  
documents deposited ..... 156

GATX Financial Corporation, documents deposited ..... 157

Great Canadian Railtour Company, HSBC Bank Canada  
and Mace Point Leasing Alberta Inc., documents  
deposited..... 158

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

Hydro-Québec, construction of a closing dam, dikes,  
temporary diversion, bridge reconstruction and new  
bridge, and a series of small structures in the context of  
the Péribonka hydroelectric generating facility on the  
Péribonka River, Que. .... 158

KENNETH HAGIN MINISTRIES OF CANADA,  
relocation of head office ..... 159

MANAGEMENT CLUBS OF CANADA (C.A.C.) INC.,  
surrender of charter..... 159

Perth South, Corporation of the Township of, replacement  
of Ballantyne Bridge over Trout Creek, Ont. .... 154

Ryerson, The Corporation of the Township of, Midlothian  
Road Bridge over the Magnetawan River, Ont..... 155

\*SecuriCan Holdings Inc., notice of intention..... 159

Standard Trust Company and Standard Loan Company  
(collectively the “Applicants”), notice to creditors..... 160

Ste. Anne, Town of, vehicle bridge over the Seine River,  
Man..... 161

SYDNEY-SHIRLEY PASCAL FAMILY FOUNDATION,  
relocation of head office..... 161

Trimark Trust, reduction of stated capital ..... 161

**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

Canada Elections Act

Deregistration of a registered political party ..... 148

List of returning officers (*Published as Extra Vol. 138,  
No. 1, dated Tuesday, January 20, 2004*) ..... 148

**House of Commons**

\*Filing applications for private bills (2nd Session,  
37th Parliament)..... 148

**SUPPLEMENTS****Parks Canada Agency**

Amendment to the 2004-2005 and 2005-2006 Parks  
Canada Fees for Commercial Tour Operators

## INDEX

Vol. 138, n° 4 — Le 24 janvier 2004

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

## AVIS DIVERS

Aquila Networks Canada, pont temporaire au-dessus du ruisseau Vaseux (McIntyre) [C.-B.] .....	152
Babcock & Brown Rail Funding LLC, dépôt de documents .....	152
Banque CS Alterna, bureaux désignés pour la signification d'avis d'ordonnance .....	155
CLUBS D'ADMINISTRATION DU CANADA (C.A.C.) INC., abandon de charte .....	159
Equistar Chemicals, LP, dépôt de document .....	156
Equistar Railcars I Master Trust, dépôt de document .....	156
*Fiducie Desjardins inc., lettres patentes de constitution .....	155
Fiducie Trimark, réduction de capital déclaré .....	161
Flex Leasing I, LLC et Flex Leasing Corporation, dépôt de documents .....	156
GATX Financial Corporation, dépôt de documents .....	157
Great Canadian Railtour Company, HSBC Bank Canada et Mace Point Leasing Alberta Inc., dépôt de documents .....	158
Hydro-Québec, construction d'un barrage, digues, canal de dérivation, reconstruction d'un pont et pont temporaire, et réalisation d'une série de petits ouvrages dans le cadre d'un aménagement hydroélectrique sur la rivière Péribonka (Qué.) .....	158
KENNETH HAGIN MINISTRIES OF CANADA, changement de lieu du siège social .....	159
Perth South, Corporation of the Township of, remplacement du pont Ballantyne au-dessus du ruisseau Trout (Ont.) .....	154
Ryerson, The Corporation of the Township of, pont du chemin Midlothian au-dessus de la rivière Magnetawan (Ont.) .....	155
*SecuriCan Holdings Inc., avis d'intention .....	159
Standard Trust Company et Standard Loan Company (collectivement les « requérantes »), avis aux créanciers ....	160
Ste. Anne, Town of, pont au-dessus de la rivière Seine (Man.) .....	161
SYDNEY-SHIRLEY PASCAL FAMILY FOUNDATION, changement de lieu du siège social .....	161

## AVIS DU GOUVERNEMENT

## Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Accord concernant le Standard pancanadien relatif aux dioxines et aux furannes — combustion de déchets municipaux dans des chambres coniques de combustion .....	135
Arrêté 2003-66-12-03 modifiant la List extérieure .....	139
Avis concernant certaines substances de l'Inventaire national des rejets de polluants pour l'année 2004 ( <i>Erratum</i> ) .....	139
Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs Avis d'intention .....	142

## Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 7 janvier 2004 .....	145
Banque du Canada, bilan au 14 janvier 2004 .....	147

## Industrie, min. de l'

Nominations .....	143
-------------------	-----

## COMMISSIONS

## Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	150
Audience publique	
2003-12-1 .....	151
Décisions	
2004-4 et 2004-5 .....	151

## Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act	
Émission de permis d'exploration .....	149

## Tribunal canadien du commerce extérieur

Services pédagogiques et formation — Enquête .....	149
Tissus en rayonne de viscose .....	150

## PARLEMENT

## Chambre des communes

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 <sup>e</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature) .....	148
--	-----

## Directeur général des élections

Loi électorale du Canada	
Liste des directeurs du scrutin ( <i>Publié dans l'édition spéciale vol. 138, n° 1, en date du mardi 20 janvier 2004</i> ) .....	148
Radiation d'un parti politique enregistré .....	148

## RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations à des Canadiens .....	134
-----------------------------------	-----

## SUPPLÉMENTS

## Agence Parcs Canada

Modifications à la tarification de 2004-2005 et 2005-2006 de Parcs Canada pour les voyageurs	
--	--

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
January 24, 2004



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 24 janvier 2004

**AMENDMENT TO THE 2004-2005  
AND 2005-2006 PARKS CANADA  
FEES FOR COMMERCIAL  
TOUR OPERATORS**

**MODIFICATIONS À LA  
TARIFICATION DE 2004-2005 ET  
2005-2006 DE PARCS CANADA  
POUR LES VOYAGISTES**

**PARKS CANADA AGENCY**

AMENDMENT TO THE 2004-2005 AND 2005-2006 PARKS CANADA FEES FOR COMMERCIAL TOUR OPERATORS PUBLISHED ON NOVEMBER 15, 2003, VOLUME 137, NO. 46

This publication contains information related to the application of travel trade discounts for commercial tour operators. These discounts were previously approved by the Minister of Canadian Heritage in May 2003 and will apply to all national parks and national historic sites of Canada that charge commercial group entry fees.

PARKS CANADA AGENCY

ALAN LATOURELLE

*Chief Executive Officer*

**TRAVEL TRADE DISCOUNTS APPLYING TO ALL NATIONAL PARKS AND NATIONAL HISTORIC SITES OF CANADA EFFECTIVE OCTOBER 1, 2004**

*Commercial Group Operators*

Discounts to be provided at the point of collection to commercial group operators only, as follows:

- 5 percent for annual volumes of 500 to 2 000 visitors
- 10 percent for annual volumes of 2 001 to 3 000 visitors
- 15 percent for annual volumes greater than 3 000 visitors

Discounts will be based on the number of visitors brought by a commercial group operator during the previous year.

*Fully Independent Travellers (FIT)*

A 10-percent discount will be provided to FIT commercial tour suppliers for bulk orders of 100 daily or national passes.

**AGENCE PARCS CANADA**

MODIFICATIONS À LA TARIFICATION DE 2004-2005 ET 2005-2006 DE PARCS CANADA POUR LES VOYAGISTES PUBLIÉE DANS LA LISTE MAÎTRESSE DU 15 NOVEMBRE 2003, VOLUME 137, N° 46

Cette publication comprend l'information relative à l'application des rabais consentis aux voyageurs. Ces rabais ont été préalablement approuvés par le ministre du Patrimoine canadien en mai 2003 et seront en vigueur dans tous les parcs nationaux et lieux historiques nationaux du Canada qui perçoivent des droits d'entrée pour les voyageurs.

AGENCE PARCS CANADA

*Le directeur général*

ALAN LATOURELLE

**RABAIS POUR LES VOYAGISTES S'APPLIQUANT À TOUS LES PARCS NATIONAUX ET LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX DU CANADA EN VIGUEUR LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 2004**

*Les voyageurs*

Des rabais seront offerts, au point de perception, aux voyageurs seulement, comme suit :

- 5 p. 100 pour une clientèle annuelle de 500 à 2 000 visiteurs
- 10 p. 100 pour une clientèle annuelle de 2 001 à 3 000 visiteurs
- 15 p. 100 pour une clientèle annuelle de plus de 3 000 visiteurs

Les rabais seront évalués selon le nombre de visiteurs amenés par un voyageur au cours de l'année précédente.

*Les voyageurs autonomes*

Un rabais de 10 p. 100 sera accordé aux voyageurs spécialisés dans les forfaits individuels par tranche de 100 cartes d'entrée quotidiennes ou cartes d'entrée nationales.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 1M4

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 1M4